

Sieben gegen Theben

Prologos

- [6] [Ἐτεοκλής]: Ἐτεοκλέης | ἀν^{Pt} εἰς^{AdjN} πολὺς^{AdjN} κατὰ^{Prp} πιτόλιν
wohl would einer one viel a|multitude throughout
- [7] ὑμνοῖθ' | ὑπ'^{Prp} ἀστῶν φροι^{AdjD} μίοις | πολυρρόθοις^{AdjD}
von by brausenden
by loud|roaring
- [8] οἱμώγιμασίν | θ',^{Pt} ὅν^G_{Pr} Ζεὺς | ἀλεξητήριος^{AdjN}
und, deren und, off|which Abwehrer averter
- [9] ἐπώνυμος^{AdjN} | γένοι^T το Καδμείων | πόλει.
beinahmt eponymous
- [10] ὑμᾶς^A_{Pr} | δὲ^{Pt} χρὴ | νῦν,^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἔλειποντ^{'A}_{PräAkt} | ἔτι^{Adv}
euch you aber but nun, now, auch and den the fehlenden lacking noch still
- [11] ἥβης | ἀκμαίας^{AdjG} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἔξηβον^{AdjA} χρόνῳ,
blühenden at|prime und den the ausgereiften full|grown
- [12] βλαστημὸν ἀλδαίνοντα^A_{PräAkt} σώματος | πολύν,^{AdjA}
nährend making|grow großen, much,
- [13] ὡραν | τ'^{Pt} ἔχονθ^{'A}_{PräAkt} | ἕκαστον^A_{Pr} ὡστε^{Kon} συμπρεπές,^{AdjA}
und and habend having jeder each so|dass so|that Passendes, fitting,
- [14] πόλει | τ'^{Pt} ἀρήγειν καὶ^{Kon} θεῶν | ἔγχωρίων^{AdjG}
und and und and einheimischen local
- [15] βωμοῖσι, τιμὰς μὴ^{Pt} | 'ξαλειφθῆναι | ποτε^{Adv}
nicht not jemals· ever-
- [16] τέκνοις | τε,^{Pt} Γῇ | τε^{Pt} μητρί, φιλτάτη^{AdjDSup} | τροφῷ.
auch, and, auch and liebsten dearest
- [17] ἦ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} | νέους | ἔρπον | τας^A_{PräAkt} εὖ | μενεῖ^{AdjD} | πέδω,
die she denn kriechende going freundlichem kindly
- [18] ἄπταντα πανδοκοῦσσα^N_{PräAkt} παιδείας | ὅτλον,
all aufnehmend all|receiving

- [19] έθρεψατ' οἰκητῇ ρας ἀσπιδῃ φόρους^{AdjA}
schildtragende
shield|bearing
- [20] πιστοὺς^{AdjA} ὅπως^{Kon} γένοι σθε πρὸς^{Prp} χρέος τόδε.^{A Pr}
treue faithful damit so|that zu toward dieser. this.
- [21] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τόδ'^{A Pr} ήμαρ εὖ^{Adv} ρέπει θεός.
und and nun now zwar indeed in into dieses this gut well
- [22] χρόνον γὰρ^{Pt} ήδη^{Adv} τόν δε^{A Pr} πυρ γηρους^{μένοις^{D PrāM/P}} Befestigenden
denn for schon already diesen this to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} πλείω^{AdjAKmp} πόλεις^{μοις} ἐκ^{Prp} θεῶν^{Θεῶν} κυρεῖ.
gut well die the mehreren more aus from
- [24] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις φησίν, οἱ^{ωνῶν} βοτήρ,
nun now aber as wie der the
- [25] ἐν^{Prp} ὡσὶ^N νω^{μῶν^{N PrāAkt}} καὶ^{Kon} φρεσίν, πυρὸς δίχα,^{Prp} Feuer,
in in lenkend guiding und apart|from,
- [26] χρηστηίριους^{AdjA} ὄρνιθας ἀψευδεῖ^{AdjD} τέχνη·
weissagenden oracular untrüglicher unerring
- [27] οὗτος^{N Pr} τοιῶν^{δε^{G Pr}} δε^{σπότης} μαντεύμάτων
dieser this solcher of|such
- [28] λέγει μεγίστην^{AdjASup} προσβολὴν Ἀχαιίδαι^{AdjA}
größte greatest achaiese Achaean
- [29] νυκτηγορεῖσθαι κάπιβου λεύσειν πόλει.
- [30] ἀλλ'^{Kon} ἐς^{Prp} τ'^{Pt} ἐπάλξεις καὶ^{Kon} πύλας πυργωμάτων
aber but in und and und and
- [31] ὄρμασθε πάντες, ^{AdjN} σοῦσθε σὺν^{Prp} παντεύχια,
alle, all, mit with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ^{KonPrp} σέλμασιν
und auf and|upon
- [33] πυργων στάθητε, καὶ^{Kon} πυλῶν ἐπ'^{Prp} ἐξόδοις
auf on und and

[34]	μίμνον τες ^N PräAkt εῦ ^{Adv} θαρσεῖ τε, μηδ' ^{Pt} έπη λύδων								
	verweilend remaining		gut well		und nicht nor				
[35]	ταρβεῖτ' ἄγαν ^{Adv} όμι λον· εὖ ^{Adv} τελεῖ θεός.								
	zu sehr too much		gut well						
[36]	σκοποὺς δὲ ^{Pt} καὶ γὼ ^{KonN} Pr καὶ ^{Kon} κατο πτῆρας στρατοῦ								
	aber but		und lich and		und and				
[37]	ἔπειμ ψα, τοὺς ^{ArtA} πέποι θα μὴ ^{Pt} ματᾶν όδῶ·								
	die the		nicht not						
[38]	καὶ ^{Kon} τῶνδ' ^G Pr ἀκού σας ^N AorAkt οὐ ^{Pt} τι ^{Pt} μὴ ^{Pt} ληφθῶ δόλω.								
	und and	dieser of these		hörend having heard		nicht not	etwas not at all	nicht not	
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεό κλεες, φέρι στε ^{AdjVSup} Καδ μείων ἄναξ,								
	bester best								
[40]	ἴκω σαφῆ ^{AdjA} τάκει θεν ἐκ ^{Prp} στρατοῦ φέρων, N PräAkt								
	klaren clear		aus out of			bringend, bringing,			
[41]	αὐτὸς ^{AdjN} κατό πτης δ' ^{Pt} εἰμ' ἐγὼ ^N Pr τῶν ^{ArtG} πραγ μάτων.								
	selbst myself		aber but	ich I		der of the			
[42]	ἄνδρες γὰρ ^{Pt} ἐ πτά, θού ριοι ^{AdjN} λοχα γέται,								
	denn for		sturmreifreie furious						
[43]	ταυρο σφαγοῦν τες ^N PräAkt ἐς ^{Prp} μελάν δετον ^{AdjA} σάκος								
	Stier schlachtend bull slaughtering		in into		schwarzgerändertes black dyed				
[44]	καὶ ^{Kon} θιγ γάνον τες ^N PräAkt χερ σὶ ταυ ρείου ^{AdjG} φόνου,								
	und and	berührend touching			stierischen of bull				
[45]	Ἄρη τ', Pt Ἐνυώ, καὶ ^{Kon} φιλαί ματον ^{AdjA} Φόβον								
	und, and,		und and	blutliebenden blood loving					
[46]	ώρκω μότη σαν ἡ ^{Kon} πόλει κατα σκαφὰς								
		oder either							
[47]	θέντες ^N AorAkt λαπά ξειν ἄστυ Καδ μείων βίᾳ,								
	gesetzt habend having set								

- [48] ἦ Kon γῆν | θανόν | τες^N AorSAkt τήν δε^A Pr φυ | ράσειν | φόνω·
oder or gestorben|seiend having|died diese this
- [49] μνημεῖ α θ', Pt αὐτῶν^G Pr τοῖς^{ArtD} τεκοῦ σιν^D AorAkt ἐς^{Prt} δόμους·
und ihrer|selbst and of|themselfes den to|the Zeugern having|borne in into
- [50] πρὸς^{Prt} ἄρμ' | Ἄδρα | στού χερ | σὶν ἐστεφον, | δάκρυ
an at
- [51] λείβον | τες^N PräAkt οἴκτος δ', Pt οὐτὶς^N Pr ἦν | διὰ^{Prt} στόμα.
vergießend· shedding· aber but niemand no|none durch through
- [52] σιδηρόφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} θυμὸς ἀνδρείᾳ | φλέγων^N PräAkt
eisenherzig iron|minded denn for brennend blazing
- [53] ἔπνει, λεόντων ὡς^{Kon} Ἀρη | δεδορκότων.^G PerAkt
wie as geschaut|Habenden. having|glared.
- [54] καὶ^{Kon} τῶν δε^G Pr πύστις οὐκ^{Pt} ὄκνω χρονίζεται.
und and dieser of|these nicht not
- [55] κληρουμένους^A PräM/P δ', Pt ἔλει πον, ὡς^{Kon} πάλω λαχῶν^N AorSAkt
gelost|werdende being|allotted aber but wie as erlangt|Habender having|obtained
- [56] ἕκαστος^N Pr αὐτῶν^G Pr πρὸς^{Prt} πύλας | ἄγοι λόχουν.
jeder each von|ihrnen of|them zu toward
- [57] πρὸς^{Prt} ταῦτ'^A Pr ἀριστους^{AdjASup} ἀνδρας^{AdjA} ἐκ κρίτους^{AdjA} πόλεως
zu for diesem these beste best ausgewählte chosen
- [58] πυλῶν | ἐπ', Prp ἐξόδοι σι τά γευσαι τάχος. Adv
auf at schnell· with|speed·
- [59] ἐγγὺς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv} πάνοπλος^{AdjN} Ἀργείων | στρατὸς
nahe near denn for schon already vollbewaffnet fully|armed
- [60] χωρεῖ, | κονίει, πεδία δ', Pt ἀργηστὴς^{AdjN} ἀφρὸς
aber but weißleuchtender white|shining
- [61] χραίνει | σταλαγμοῖς ἵππικῶν^{AdjG} ἐκ^{Prt} πλευμόνων.
pferdischer of|horses aus out|of

- [62] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὡστε^{Kon} να δὲς κεδονὸς^{AdjN} οἰακοστρόφος
du aber wie sorgfältiger careful
- [63] φράξαι πόλισμα, πρὶν^{Kon} καταιγίσαι πνοὰς
ehe before
- [64] Ἀρεως· βοῶ γάρ^{Pt} κῦμα χερσαῖον^{AdjN} στρατοῦ·
denn for länderne land|borne
- [65] καὶ^{Kon} τῶν δε^G_{Pr} καὶ ρὸν ὅστις^N_{Pr} ὡκιστος^{AdjNSup} λαβέ·
und and dieser of|these wer whoever am|schnellsten swiftest
- [66] κάγω^{KonN}_{Pr} τὰ^{ArtA} λοι^{πὰ}^{AdjA} πι^{στὸν}^{AdjA} ἡμεροσκόπον
undlich and|ll die the übrigen remaining treuen trustworthy
- [67] ὀφθαλμὸν ἔξω, καὶ^{Kon} σαφηνείᾳ λόγου
und and
- [68] εἰδὼς^N_{PerAkt} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} θύρα^{θεν}^{Adv} ἀβλαβῆς^{AdjN} ἔση·
wissend knowing die the der of|the von|außen from|outside unbeschädigt unharmed
- [69] [Ἐτεοκλῆς]: ὥιζε^{Pt} καὶ^{Kon} Γῇ καὶ^{Kon} πολισσοῦχοι^{AdjN} θεοί,
O und auch und Stadtbesitzende city|holding
- [70] Ἀρά τε^{Pt} Ἐρινὺς πατρὸς ἡ^{ArtN} μεγασθενής, AdjN
und and die the mächtig, great|strong,
- [71] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} πόλιν γε^{Pt} πρυμνόθεν^{Adv} πανώλεθρον^{AdjA}
nicht mir doch indeed vom|Heck|her ganz|vernichtet utterly|destroyed
- [72] ἐκθαμνίσῃ τε δηλώτον, AdjA Ελλάδος
beute|gemacht, prey|of|war,
- [73] φθόγγον χέουσαν, A_{PräAkt} καὶ^{Kon} δόμους ἐφεστίους· AdjA
ausgießend, pouring, und and herd|ständige· at|the|hearth·
- [74] ἐλευθέραν^{AdjA} δέ^{Pt} γῆν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμου πόλιν
frei free aber but und and auch also
- [75] ζυγοῖσι δουλίοισι^{AdjD} μήποτε^{Adv} σχεθεῖν·
knechtischen slavish niemals never

[76] γένεσθε δ' ^{Pt} ἀλ κή· ξυνὰ ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐλ πίζω λέγειν.
aber but gemeinsam aber but

[77] πόλις, γὰρ ^{Pt} εὖ ^{Adv} πράσσου σα^N ^{PräAkt} δαίμονας τίει.
denn for gut well handeln doing

Parodos

[78] [Χορός]: θρέομαι φοβερὰ ^{AdjA} μεγάλα ^{AdjA} ἄχη
furchtbare fearful große great

[79] μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν ^N ^{AorAkt}.
verlassend having|left

[80] ῥεῖ πολὺς ^{AdjN} ὅδε ^N _{Pr} λεώς πρόδρομος ^{AdjN} ίππότας·
viel much dieser this vor|laufend forerunning

[81] αἰθερία ^{AdjN} κόνις με^A _{Pr} πείθει φανεῖσ', ^N ^{AorAkt}
ätherische airy mich me erschienen, having|appeared,

[82] ἀναυδος ^{AdjN} σαφῆς ^{AdjN} ἔτυμος ^{AdjN} ἄγγελος.
stumm speechless klar clear wahr true

[83] ἔτι ^{Adv} δέ ^{Pt} γᾶς ἐμᾶς ^{AdjG} πεδί' ὄπλοκτυπ' ^{AdjA} ω||τὶ
noch yet aber but unserer of|our waffen|schlagend weapon|clashing

[84] χρίμπτει βοάν· ποτάται, βρέμει δ'^{Pt}
aber but

[85] ἀμαχέτου ^{AdjG} δίκαν ^{Adv} ὕδατος ὄροτύπου. ^{AdjG}
unbezwingerbaren un|fightable gleich like sturm|schlagenden. roaring.

[86] ιώϊ ιώϊ
io io
io io

[87] ιώϊ θεοὶ θεαί τ' ^{Pt} ὄρομενον^A ^{PräM/P} κακὸν ^{AdjA}
io io und auf|brausend rising Übel evil

[88] βοῶ τειχέων ὑπερ^{Pprp} ἀλεύσατε.
über over

- [89] ὁ **ArtN** λεύκασπις **AdjN** ὄρυνται λαδὸς εὐ||τρεπῆς **AdjN**
der weiβ|schildig
the white|shielded
gut|gerüstet
well|equipped

[90] ἐπὶ¹ **Prp** πόλιν διώκων^N **PräAkt** πόδα.
gegen
upon
verfolgend
pursuing

[91] τίς^N **Pr** ἄρα^{Pt} ρύσεται, τίς^N **Pr** ἄρε^{Pt} ἐπαρκέσει
wer also
who then
wer who
denn then
then

[92] θεῶν ἢ^{Kon} θεᾶν;
oder
or

[93] πότερα^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἐγώ^N **Pr** πάτρια^{AdjA} ποτιπέσω
ob denn ich väterliche
whether indeed I ancestral

[95] βρέτη δαιμόνων;

[96] ίωΐ^j μάκαρες^{AdjV} εὔεδροι, **AdjV**
io Selige wohl|sitzende,
io blessed well|seated,

[97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τι^{Adv} μέλ||λομεν
was
what

[98] ἀγάστονοι; **AdjN**
staunende;
astonished;

[100] ἀκούετ' ήούκ^{KonPt} ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπου;
oder|nicht
or|not

[101] πέπλων καὶ^{Kon} στεφέων πότε^{Adv} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀμφὶ^{Prp}
und wann wenn nicht jetzt um
and once if not now around

[102] λιτάν· ἔξομεν;

[103] κτύπουν δέδορκα· πάταγος οὐχ^{Pt} ἐνὸς^{AdjG} δορός.
nicht eines
not of|one

[104] τι^{Adv} ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων^{AdjN}
was alt|erdbürtig
what of|old|earth

[105] Ἀρης, τὰν^{ArtA} τεάν;^{AdjA}
die the
deine; your|own;

[106] ὡ̄ῑ χρῡσοσπή̄ λη̄ξ^{AdjV} δᾱῑ μον̄ ἔπιδε̄ | ἔπιδε̄ πόλιν̄
 o Gold|Helm|tragend
 o gold|crested

[107] ἦν^A_{Pr} πιοτ'^{Adv} εύφιλήταν^{AdjA} ἔθου.
 die which at|some|time einst wohl|geliebt well|beloved

Strophe 1

[109] [Χορός]: Θεοὶ πολιάοχοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ἵτε χθονὸς.
 stadt|haltende city|holding alle all

[110] ἴδετε παρθένων

[111] ἵκεσιον^{AdjA} λόχον δουλοσύνας ὑπερ.^{Prp}
 flehende suppliant für.
 on|behalf|of.

[112] κῦμα περὶ^{Prp} πτόλιν δοχμολόφων^{AdjG} ἀνδρῶν
 um around schräg|gipfliger slant|crested

[115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὄρόμενον.^N_{PräM/P}
 auf|wogend. rising.

[116] ἀλλ',^{Kon} ὡ̄ῑ Ζεῦ πάτερ παντὸς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} τέλος,
 aber, o des|Alles of|all habend holding

[117] πάντως^{Adv} ἄρηξον δαίων^{AdjG} ἄλωσιν.
 durchaus altogether feindlicher of|foes

[120] Ἀργέιοι δὲ^{Pt} πόλισμα Κάδμου
 aber but

[121] κυκλοῦνται· φόβος δ'^{Pt} ἄρηων^{AdjG} ὅπλων
 aber but kriegerischer of|warlike

[122] δονεῖ, διὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} γενύων ιππίων
 durch aber dir through but indeed

[123] μινύρονται φόνον χαλινοί.

[124] ἐπτὰ δ'^{Pt} ἀγάνορες^{AdjN} πρέποντες^N_{PräAkt} στρατοῦ
 doch edel|männische but noble passend befitting

- [125] δορυσσοῖς^{AdjD} σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις^{AdjD}
speer|starken
spear|thronged siebenten
seven
- [126] [Zele ost]
- [127] προσίστανται πάλω λαχόντες.^N _{AorSAkt}
gelöst|habend.
having|obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: σύ^N _{Pr} τ',^{Pt} ωⁱ Διογενὲς^{AdjV} φιλόμαχον^{AdjN} κράτος,
du und, o Zeus|geboren kampf|liebend battle|loving
- [129] ρύσιπολις^{AdjN} γενοῦ,
Stadt|rettend
city|saving
- [130] Παλλάς, ὅ^N _{Pr} θ^{Pt} ἵππιος^{AdjN} ποντομέδων ἄναξ
der auch pferdlich
who and of|horses
- [131] ἰχθυβόλω^{AdjD} Ποσειδάων μαχανᾶ,
mit|fisch|fangender
fish|casting
- [132] ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.
- [135] σύ^N _{Pr} τ',^{Pt} Ἀρης, φεῦ, ⁱ φεῦ, ⁱ πόλιν ἐπώνυμον^{AdjA}
du auch, wehe, alas, bei|namig
you and, alas, eponymous
- [136] Κάδμου φύλαξον κήδεσαί τ'^{Pt} ἐναργῶς.^{Adv}
und deutlich.
and manifestly.
- [140] καὶ^{Kon} Κύπρις, ἄτε^{Pt} γένους προμάτωρ,
und dalja
and as
- [141] ἀλευσον· σέθεν^G _{Pr} γὰρ^{Pt} εξ^{Prp} αίματος
deiner of|you denn for aus out|of
- [142] γεγόναμεν· λιταῖσί σε^A _{Pr} θεοκλύτοις^{AdjD}
dich you götter|erhört
god|heard
- [143] ἀυτοῦσαι^N _{PrAkt} πελαζόμεσθα.
schreiend
crying|aloud
- [145] καὶ^{Kon} σύ, ^N _{Pr} Λύκει' ἄναξ, Λύκειος^{AdjN} γενοῦ
auch du, you, Lykisch
and Lykeian

[146] στρατῷ δαίῳ^{AdjD} στόνων ἀντίτας.
kriegerischen
hostile

[147] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ω̄^{ij} Λατογένει||α|
du auch, o
you and, o

[148] κούρα, τόξον εύτυκάζου.

Strophe 2

[149] [Χορός]: ε̄^{ij} ε̄^{ij} ε̄^{ij} ξ̄^{ij}
e e e e,
eh eh eh eh,

[150] ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ^{Prp} πόλιν κλύω·
um
around

[151] ω̄^{ij} πότνι^{'AdjV} Ἡρα.
o Herrin
o lady

[152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων^G_{PräM/P} χνόαι.
schwer|seinden
being|heavy

[153] Ἀρτεμι φίλα,^{AdjV}
liebe,
dear,

[155] δοριτίνακτος^{AdjN} αἰθὴρ δ'^{Pt} ἐπιμαίνεται.
speer|klatschend
spear|clangsing
aber
but

[156] τί^{Adv} πόλις ἄμμι^D_{Pr} πάσχει, τί^{Adv} γενήσεται;
was
what
uns
to/jus
was
what

[157] ποῖ^{Adv} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} τέλος ἐ|πάγει |θεός;
wohin
aber
noch
whither
but
still

Antistrophe 2

[158] [Χορός]: ε̄^{ij} ε̄^{ij} ε̄^{ij} ξ̄^{ij}
e e e e,
eh eh eh eh,

[158b] ἀκροβόλων^{AdjG} δ'^{Pt} ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται.
fern|schieudernder
high|shooting
aber
but

- [159] **ѡ̄ῑ φίλ'AdjV Ἀπολλον·**
 o lieber
 o dear
- [160] **κόναβος ἐν^{Prp} πύλαις χαλκοδέτων^{AdjG} σακέων,**
 in in bronze|gebundener bronze|bound
- [161] **παῖ Διός, ὅθεν^{Adv}**
 woher whence
- [162] **πολεμόκραντον^{AdjA} ἀγνὸν^{AdjA} τέλος ἐν^{Prp} μάχα.**
 kriegs|entscheidendes war|accomplished heiliges holy in in
- [163] **σύ^N_{Pr} τε, ^{Pt} μάκαιρ,^{AdjV} ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ^{Prp} πόλεως**
 du auch, and|also, selige blessed vor before
- [165] **ἐπτάπυλον^{AdjA} ἔδος ἐπιρρύου.**
 sieben|pfortigen seven|gated

Strophe 3

- [166] [Χορός]: **ἰώ̄ῑ παναρκεῖς^{AdjV} θεοί,**
 io allgenügende
 io all|sufficient
- [167] **ἰώ̄ῑ τέλειοι^{AdjV} τέλειατ^{AdjV} τε^{Pt} γάς**
 io vollendete
 io perfect vollendete
 and perfect and
- [168] **τᾶσδε^G_{Pr} πυργοφύλακες,**
 dieser of|this
- [169] **πόλιν δορίπονον^{AdjA} μὴ^{Pt} προδῶθ'**
 Speer|erkämpfte nicht
 spear|won not
- [170] **ἐτεροφώνω^{AdjD} στρατῶ.**
 anders|stimmigem other|tongued
- [171] **κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως^{Adv}**
 allgerecht
 all|justly
- [172] **χειροτόνους^{AdjA} λιτάς.**
 Hand|erhobene
 hand|raising

Antistrophe 3

[174] [Χορός]: ιωΐοι φίλοι AdjV δαίμονες,
io freundliche
io dear

[175] λυτήριοι AdjV τ' Pt αμφιβάντες^N PräAkt πόλιν,
erlösende auch um|herum|gehend
deliverers and having|gone|around

[176] δείξαθ' ώς Kon φιλοπόλεις, AdjV
wie that stadt|liebend,
city|loving,

[177] μέλεσθέ θ' Pt ιερῶν AdjG δημίων,
und der|heiligen
and of|holy

[178] μελόμενοις^D PräM/P τ' Pt ἄλξατε·
den|Sich|Kümmernden und
to|caring|ones and

[179] φιλοθύτων AdjG δέ Pt τοι Pt πόλεος ὁργίων
opfer|liebender aber ja
sacrifice|loving indeed indeed

[180] μνήστορες ἔστε μοι.

[181] [Ἐτεοκλῆς]: ύμᾶς ἐρωτῶ, θρέμματ' οὐκ Pt ἀνασχετά, AdjV
nicht
not erträgliche,
bearable,

[182] ή Pt ταῦτ' ἄριστα AdjN καὶ Kon πόλει σωτήρια, AdjN
ja best und rettende,
indeed best and saving,

[183] στρατῶ τε Pt θάρσος τῷ δε^D Pr πυρ γηρου^M μένω, D PräM/P
und diesem Befestigten,
and to|this tower|maintaining,

[185] βρέτη πεσού σας^A AorSAkt πρὸς Prp πολισσούχων AdjG θεῶν
nieder|gestürzt|seiende bei stadt|haltenden
having|fallen toward of|city|holding

[186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων AdjG μισήματα;
der|Besonnenen
of|sensible

[187] μήτ' Pt ἐν Prp κακοῖσι μήτ' Pt ἐν Prp εὖ εστοῖ φίλη
weder in noch in
neither in nor in

[188] ξύνοικος εἴην τῷ ArtD γυναικείω AdjD γένει.
dem to|the weiblichen female

[189]	κρατοῦσα^N PräAkt μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} όμιλοτὸν^{AdjA} θράσος,
	herrschend ruling zwar indeed denn for nicht not umgangsfähig sociable
[190]	δείσασα^N AorAkt δ',^{Pt} οἴ κω καὶ^{Kon} πόλει πλέον^{AdjA} κακόν.
	furchtend fearing aber but und and mehr more
[191]	καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} πολίταις τάσδε^A διαδρόμους^{AdjA} φυγὰς
	und and jetzt now diese these herum laufenden running about
[192]	θεῖσατ^N AorAkt διερροθήσατ' ἄψυχον^{AdjA} κάκην.
	gesetzt habend having set seelen loses lifeless
[193]	τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θύρα θεν^{Adv} δ',^{Pt} ώς^{Kon} ἀριστ'^{AdjNSup} όφέλειται,
	die the der of those von außen from outside aber but wie as besten best
[194]	αὐτοὶ δ',^{Pt} ὑπ',^{PPrp} αὐτῶν ἐν διθεν^{Adv} πιορθούμεθα.
	aber but von by von innen from within
[195]	τοιαῦτά^{AdjA} τὰν^{Pt} γυναιξὶ συνυαίων^N ΠräAkt ἔχοις.
	solches such things wohl the would zusammen wohnend co dwelling
[196]	κεὶ^{Kon} μή^{Pt} τις^N πράχης τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} ἀκούσεται,
	und wenn and if nicht not jemand someone der of meiner the my
[197]	ἀνὴρ γυνή τε^{Pt} χῶ^{KonArtN} τι^N πράτην^{ArtG} μεταίχμιον,^{AdjN}
	und and und der and what etwas something der of those Zwischen Grenze, mid line,
[198]	ψῆφος κατ',^{PPrp} αὐτῶν όλεθρία^{AdjN} βουλεύσεται,
	gegen against verderblicher destructive
[199]	λευστῆρα δήμου δ',^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pt} μή^{Pt} φύγη μόρον.
	aber but nicht not etwa at all ja nicht not
[200]	μέλει γὰρ^{Pt} ἀνδρί , μή^{Pt} γυνὴ βουλεύέτω,
	denn for nicht not die von außen· the outside· innen inside aber but seiend being nicht not
[201]	τάξωθεν^{ArtNAadv} ἐνδον^{Adv} δ',^{Pt} οὐσα^N ΠräAkt μή^{Pt} βλάβην τίθει.
	die von außen· the outside· innen inside aber but seiend being nicht not
[202]	ἢκουσας ἡσούκον^{KonPt} ἢκουσας, ἦ κωφῆ^{AdjD} λέγω;
	oder nicht or not oder or einer Tauben to a deaf

- [203] [Χορός]: ὡ̄ῑ φίλον^{AdjV} Οιδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκού||σασα^N AorSAkt
 o liebes
O dear gehört|habend
having|heard
- [204] τὸν^{ArtA} ἀρματόκτυπον^{AdjA} ὅτοβον ὅτοβον,
 den the Wagen|klirrenden
the chariot|crashing
- [205] ὅτε^{Kon} τε^{Pt} σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι, AdjN
 als und spiral|rädige,
when and spiral|wheeled,
- [206] ἵππικῶν^{AdjG} τ',^{Pt} ἀπύαν πηδαλίων διὰ^{Prp} στόμα
 pferdischer und durch
of|horses and through
- [207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν.
 feuer|entstandenen
of|fire|born
- [208] [Έτεοκλής]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} ὁ^{ArtN} ναύ^{της} ἄρα^{Pt} μὴ^{Pt} ο^{Prp} πρῷραν φυγῶν^N AorSAkt
 was also; der the wohl indeed nicht in geflohen|seien
what then; the indeed not into having|fled
- [209] πρύμνη^{θεν}^{Adv} ηὐ^{ρε} μη^{χανήν} σωτη^{ρίας},
 vom|Heck from|stern
- [210] νεώς καμού^{σης}^G PrÄAkt πον^{τίω}^{AdjD} πρὸς^{Prp} κύ^{ματι};
 mühende wearying meerischen sea|borne gegen toward
- [211] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἄρ||χαῖα^{AdjA}
 aber but zu upon alte ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, AdjN νιφάδος
 vertrauend, trusting,
- [213] ὅτ^{Kon} ὄλοϊς^{AdjG} νειφομένας^A PrÄM/P βρόμος ἐν^{Prp} πύλαις·
 als when of|destructive schnee|fallende snowing in in
- [214] δὴ^{Pt} τότ^{'Adv} ἥρθην φόβῳ πρὸς^{Prp} μακάρων^{AdjG} λιτάς, πόλεως
 wahrlich indeed damals zu toward der|Seligen of|blessed
- [215] ἵν^{Kon} ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
 damit in|order|that
- [216] [Έτεοκλής]: πύργον στέγειν εὔχε σθε πολέ^{μιον}^{AdjA} δόρυ.
 feindliches hostile

- [217] οὐκοῦν^{Pt} τάδ^N_{Pr} ἐσται πρὸς^{Prp} θεῶν· ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} θεοὺς
demnach then|surely dies these von from aber but nun indeed
- [218] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G_{AorSM/P} πόλειος ἐκλείπειν λόγος.
die the der of eingenommenen captured
- [219] [Χορός]: μήποτ'^{Adv} ἐμὸν^{AdjA} κατ'^{Prp} αἰῶνα λίποι θεῶν
niemals never meinen my nach during
- [220] ἄδε^N_{Pr} πανάγυρις, μηδ^{Pt} ἐπίδοιμι τάνδ^A_{Pr}
diese this noch|möge nor diese this|here
- [221] ἀστυδρομουμέναν^A_{PräM/P} πόλιν καὶ^{Kon} στράτευμ'
stadt|durchlaufene city|running und and
- [222] ἀπτόμενον^A_{PräM/P} πυρὶ δαίω.
sich|entzündendes touching
- [223] [Ἐτεοκλής]: μή^{Pt} μοι θεοὺς καλοῦσα^N_{PräAkt} βουλεύου κακῶς^{Adv}
nicht not rufend calling schlecht· badly·
- [224] πειθαρχία γάρ^{Pt} ἐστὶ τῆς^{ArtG} εὐπραξίας
denn for der of
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὡδ^{Adv} ἔχει λόγος.
so thus
- [226] [Χορός]: ἔστι· θεοῦ δ'^{Pt} ἔτ^{Adv} ἴσχὺς καθυπερτέρα·^{AdjNKmp}
aber noch but yet überlegener· over|higer.
- [227] πολλάκι^{Adv} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖσι τὸν^{ArtA} ἀμάχανον^{AdjA}
oft aber in den the Un|überwindlichen unconquerable
- [228] κὰκ^{KonPrp} χαλεπᾶς^{AdjG} δύας ὑπερθ^{Prp} ὁμμάτων
und|aus and|out|of schwerer hard über above
- [229] κρημναμενᾶν^G_{PräM/P} νεφελᾶν ὄρθοι.
abstürzenden of|overhanging
- [230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ^N_{Pr} ἐστί, σφάγια καὶ^{Kon} χρηστήρια
dies these und and

[231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεύμιων πειρωμένους·^A Präm/P
versuchend·
making|trial·

[232] σὸν^{AdjN} δ' Pt αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} σιγῆν καὶ^{Kon} μένειν εἴσω^{Adv} δόμων.
dein your aber but wiederum again das the und and drinnen inside

[233] [Χορός]: διὰ^{Prp} θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,^{AdjA}
durch through un|bezähmte,
through unconquered,

[234] δυσμενέων δ'^{Pt} ὅχλον πύργος ἀποστέγει.
aber but

[235] [Χορός]: τίς^N Pr τάδε^A Pr νέμεσις στυγεῖ;
wer who dieses these

[236] [Έτεοκλής]: οὔτοι^{Pt} φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·
keineswegs not|at|all

[237] ἀλλ',^{Kon} ως^{Kon} πολίτας μὴ^{Pt} κακοσπλάγχνους^{AdjA} τιθῆς,
sondern but dass that nicht not schlecht|herzigen hard|hearted

[238] εὔκηλος^{AdjN} οὐσθι μηδ',^{Pt} ἄγαν^{Adv} ὑπερφοβοῦ.
sorglos at|ease und|nicht and|not allzu too

[239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^N PrAkt πάταγον ἀνάμιγα^{Adv}
genannte towards|spoken hörend hearing vermischt mixed|together

[240] ταρβοσύνω φόβῳ τάνδ',^A Pr ἐς^{Prp} ἀκρόπτολιν,
diese this|here in into

[241] τίμιον^{AdjA} ἔδος, ικόμαν.
ehrwürdigen honored

[242] [Έτεοκλής]: μὴ^{Pt} νῦν,^{Adv} εἰν^{Kon} θνήσκον τας^A PrAkt ἢ^{Kon} τετρωμένους^A PerM/P
nicht not nun, now, wenn if sterbend dying oder or verwundet|Gewordene having|been|wounded

[243] πύθησθε, κακυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.

[244] τούτῳ^D Pr γάρ^{Pt} ἡ^Aρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.
von|diesem on|this denn for

[245] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀκούω γ'^{Pt} ἵππικῶν^{AdjG} φρυσαγμάτων.
und in|der|Tat indeed doch indeed der|pferdischen of|horses

[246] [Ἐτεοκλῆς]: μή^{Pt} νυν^{Adv} ἀκούουσι^N PrāAkt ἐμφανῶς^{Adv} ἄκου' ἄγαν.^{Adv}
 nicht not nun now hörend listening deutlich clearly zu|sehr. too|much.

[247] [Χορός]: στένει πόλι σμα γῆ θεν, ^{Adv} ὡς^{Kon} κυκλου μένων.^G PrāM/P
 vom|Boden, wie from|the|land, as um|kreist|werdender. of|being|encircled.

[248] [Ἐτεοκλῆς]: οὐκοῦν^{Pt} ἐμ'^A Pr ἀρκεῖ τῶν δε^G Pr βου λεύειν πέρι. Prp
 also then|surely mich me dieser of|these darüber. about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγ μὸς δ^{Pt} ἐν Prp πύλαις ὄφέλ λεται.
 doch but in in

[250] [Ἐτεοκλῆς]: οὐ^{Pt} σι γα μη δὲν^A Pr τῶνδ^G Pr ἐρεῖς κατὰ Prp πτόλιν;
 nicht not nichts nothing davon of|these durch throughout

[251] [Χορός]: ω^{ij} ξυν τέλει α, μὴ^{Pt} προδῶς πυργώ ματα.
 o nicht not

[252] [Ἐτεοκλῆς]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} φθόρον σιγῶσ^N PrāAkt ἀνα σχήσῃ τάδε; ^A Pr
 nicht not in schweigend being|silent dies; these|things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολι ται, μὴ^{Pt} με^A Pr δου λείας τυχεῖν.
 nicht not mich me

[254] [Ἐτεοκλῆς]: αὐτὴ^{AdjN} σὺ^N Pr δου λοῖς κα με^{KonA} Pr καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} πόλιν.
 du|selbst yourself du you und|mich and|me and ganze all

[255] [Χορός]: ω^{ij} παγ κρατὲς^{AdjV} Ζεῦ, τρέψων εἰς^{Prp} ἔχθροὺς βέλος.
 o all|mächtig all|powerful gegen into

[256] [Ἐτεοκλῆς]: ω^{ij} Ζεῦ, γυναι κῶν οἴον^A Pr ω πασας γένος.
 o O welch|ein what|sort

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, AdjN ω σπερ Kon ἀν δρας ων^G Pr ἀλω πόλις.
 schlecht, wretched, so|wie just|as deren of|whom

[258] [Ἐτεοκλῆς]: παλιν στομεῖς αὐ^{Pt} θι γάνουσ^N PrāAkt ἀγαλ μάτων;
 wiederum again berührend touching

[259] [Χορός]: ἀψυχία γὰρ^{Pt} γλῶσ σαν ἀρ πάζει φόβος.
 denn for

[260] [Ἐτεοκλῆς]: αἰτούμένω^D Präm/P μοι^D Pr κοῦ φον^{AdjA} εἰ Kon δοίης τέλος.
 dem|Bittenden mir leichtes wenn
 to|asking to|me light if

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν^{Pt} ως^{Kon} τάχιστα, AdvSup καὶ^{Kon} τάχ' Adv εἰ σομαι.
 wohl indeed so schnellst, quickest,
 indeed as und and bald soon

[262] [Ἐτεοκλῆς]: σίγησον, ω̄ι τάλαινα, μὴ^{Pt} φίλους φόβει.
 O nicht
 O not

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν^{Prp} ἄλλοις^{AdjD} πείσομαι τὸ^{ArtA} μόρσιμον.^{AdjA}
 mit with anderen others das the Bestimmte.
 with others destined.

[264] [Ἐτεοκλῆς]: τοῦτ'^A Pr ἀντ'^{Prp} ἐκείνων^G Pr τοῦ πος^{ArtN} αἱ ροῦμαι σέθεν.^G Pr
 dies this an|Stelle|von in|place|of jenen of|those das|Wort the|utterance deiner.
 this in place of those the utterance off|you.

[265] καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} τούτοις^D Pr ἐκτὸς^{Adv} οὖσ^N PrÄkt ἀγαλμάτων,
 und and zu toward ja indeed diesen, these, außerhalb outside seind being

[266] εὔχου τὰ^{ArtA} κρείσσω, AdjAKmp ξυμάχους^{AdjA} εἶναι θεούς.
 die the besseren, stronger, Verbündete allies

[267] κάμῶν KonAdjG ἀκούσασ^N AorAkt εὔγμάτων, ἔπειτα^{Adv} σὺ^N Pr
 und|meiner and|of|my gehört|habend having|heard danach then du you

[268] ὅλολυγμὸν ιερὸν^{AdjA} εὐμενῆ^{AdjA} παιώνισον,
 heiligen holy wohl|gesinnten gracious

[269] Ἑλληνικὸν^{AdjA} νόμισμα θυστάδος^{AdjG} βοῆς,
 griechisches Hellenic der|Opfernden of|sacrificial

[270] θάρσος φίλοις, λύουσα^N PrÄkt πολέμιον^{AdjA} φόβον.
 lösend loosening feindlichen hostile

[271] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} χώρας τοῖς^{ArtD} πολισσούχοις^{AdjD} θεοῖς,
 ich aber den to|the stadt|haltenden city|holding

[272] πεδιονόμοις^{AdjD} τε^{Pt} καὶ γορᾶς ἐπισκόποις,
 Feld|waltenden to|plain|ruling und and

[273] Δίρκης τε^{Pt} πῃγαῖς, ὕδατί τ' ισμηνοῦ λέγω
 und and und and

[274]	εὖ ^{Adv} ξυντυχόντων ^G AorAkt καὶ ^{Kon} πόλεως σεσωμένης, ^G PerM/P	gut zusammen getroffen habender und gerettet gewordener, well of things having happened and having been saved,
[275]	μήλοισιν αἱ μάσσον ταῖς ^A PräAkt ἐστίας θεῶν,	blutend machend staining
[276]	[ταυροκτονοῦν ταῖς ^A PräAkt θεοῖσιν, ὥδ'Adv ἐπεύχομαι]	[Stier tötend [bull killing so thus
[277]	θύσειν τροπαῖα, δαίων ^{AdjG} δ'Pt ἐσθήματα,	der Feindlichen of foes doch but
[278]	στέψω λάφυρα δουρίπληχθ', AdjA ἀγνοῖς ^{AdjD} δόμοις.	speer geschlagene spear struck in heiligen in holy
[279]	στέψω πρὸ ^{Prp} ναῶν, πολεμίων ^{AdjG} δ'Pt τὰ ^{ArtA} ἐσθήματα	vor before der Feindlichen of enemies doch but garments.
[280]	τοιαῦτ'AdjA ἐπεύχου μὴ ^{Pt} φιλοστόνως ^{Adv} θεοῖς,	solches such nicht not weh liebend fond of groans
[281]	μηδ'Kon ἐν ^{Prp} ματαίοις ^{AdjD} κάγριοις ^{KonAdjD} ποιφύγμασιν.	und nicht nor in eitlen vain und wilden and wild
[282]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} τι ^A μᾶλλον ^{AdvKmp} μὴ ^{Pt} φύγης ^{ArtA} μόρισμον. ^{AdjA}	nicht denn irgend at all mehr more nicht not dem the Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ ^N Pr δέ ^{Pt} γέ ^{Pt} ἄνδρας ἕξ ^{Adj} ἔμοι ^D σὺν ^{Prp} εβδόμω ^{AdjD}	ich aber doch indeed sechs six mir to me mit with dem Siebten seventh
[284]	ἀντηρέτας ἐχθροῖσι τὸν ^{ArtA} μέγαν ^{AdjA} τρόπον	die the große great
[285]	εἰς ^{Prp} έπιτατειχεῖς ^{AdjA} ἐξόδους τάξω μολών, ^N AorSAkt	zu into sieben torigen seven walled gekommen seiend, having gone,
[286]	πρὶν ^{Kon} ἄγγελους σπερχνούς ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ταχυρόθους ^{AdjA}	ehe before hastige hasty und and und also schnell redende fast speaking
[287]	λόγους ἰκέσθαι καὶ ^{Kon} φλέγειν χρείας ὑπο. ^{Prp}	und and unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]: μέλει, φόβω δ'^{Pt} ούχ^{Pt} ὑπνώσσει κέαρ·
doch nicht not

[289] γείτονες δὲ^{Pt} καρδίας
aber but

[290] μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος

[291] τὸν^{ArtA} ἀμφιτειχῆ^{AdjA} λεών,
den um|mauerten around|wall

[292] δράκοντας ὡς^{Kon} τις^N_{Pr} τέκνων
wie jemand as someone

[293] ὑπερδέδοικεν λεχαίνων^{AdjG} δυσευνάτορας
der|Betten of|beds

[294] πάντρομος^{AdjN} πελειάς.
ganz|zitternd all|trembling

[295] τοὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ποτὶ^{Prp} πύργους
die the zwar indeed denn for toward

[296] πανδαμεὶ^{Adv} πανομιλεῖ^{Adv}
all|zusammen all|together ganz|gedrängt in|full|throng

[297] στείχουσιν. τι^N_{Pr} γένωμαι;
was what

[298] τοὶ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀμφιβόλοισιν^{AdjD}
die the aber auf on Wurflgeräten with|casting

[299] ιάπτουσι πολίταις

[300] χερμάδ' ὄκριόεσσαν.^{AdjA}
zackigen. rugged.

[301] παντὶ^{AdjD} τρόπω, Διογενεῖς^{AdjV}
auf|jede in|every Zeus|geborene Zeus|born

[302] Θεοί, πόλιν καὶ ^{Kon} στρατὸν
und
and

[303] Καδμογενῆ^{AdjA} ὡνέσθε.
kadmos|geborenen
Cadmus|born

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δ, ^{Pt} ἀμείψεσθε γαίας πέδουν
welches what denn but

[305] τᾶσδ',^G ^{Pr} ἄρειον, ^{AdjAKmp} ἔχθροῖς
dieser of|this besserer, better,

[306] ἀφέντες^N ^{AorAkt} τὰν^{ArtA} βαθύχθον^{AdjA} αἰαν,
los|gelassen|habend having|let|go die the tief|erdige deep|earthered

[307] ὕδωρ τε^{Pt} Διρκαῖον, ^{AdjA} εὐ||τραφέστατον^{AdjASup}
und and dirkäischen, Dircean, wohl||genährtestes most|well|nourished

[308] πωμάτων

[309] ὅσων^G ^{Pr} ἵησιν Ποσειδᾶν ὁ^{ArtN} γαιάοχος^{AdjN}
so|vieler of|how|many der the Erditräger earth|holding

[311] Τηθύος τε^{Pt} παιδες.
und and

[312] πρὸς^{Prp} τάδ', ^A ^{Pr} ὦ^O πολιοῦχοι^{AdjV}
zu toward diesen, these, o Stadt|halter city|holding

[313] Θεοί, τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔξω^{Adv}
den to|the zwar indeed draußen outside

[314] πύργων ἀνδρολέτειραν^{AdjA}
Männer|tötende man|slaying

[315] κῆρα, ρίψοπλον^{AdjA} ἄταν,
Wurf|waffnige missile|armed

[316] ἐμβαλόντες^N ^{AorAkt} ἄροισθε
hinein|werfend|habend having|thrown

- [317] **κῦδος τοῖσδε^D πρ^r πολίταις.**
diesen
to|these
- [318] **καὶ^{Kon} πόλεως ρύτορες, ἔστι**
und
and
seid
it|is
- [319] **εὔεδροι^{AdjV} τε^{Pt} στάθητ'**
wohl|sitzende
well|seated
und
and
- [320] **όξυγόις^{AdjD} λιταῖσιν.**
scharf|tönenden
with|shriek
- ## Strophe 2
- [321] [Χορός]: **οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} πόλιν ὡδ'^{Adv} ὠγυγίαν^{AdjA}**
beklagenswert
pitiful
denn
for
thus
so
ogygische
Ogygian
- [322] **Ἄιδα προϊάψαι, δορὸς ἄγραν**
- [323] **δουλίαν ψαφαρῷ^{AdjD} σποδῷ**
staubiger
ashy
- [324] **ὑπ',^{Prp} ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν^{Adv}**
von
by
des|Achaeans
of|Achaean
von|den|Göttern|her
from|god
- [325] **περθομέναν^A PräM/P ἀτίμως,^{Adv}**
verwüstet|werdende
being|sacked
unehrenhaft,
dishonorably,
- [326] **τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} κεχειρωμένας^A PerM/P ἄγεσθαι,**
die
the
aber
but
unterworfen|Gewordenen
having|been|subdued
- [327] **ἐϊ̄, ἕ, νέας^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλαιὰς^{AdjA}**
e
eh
e, e,
neue
young
und
and
auch
also
alte
old
- [328] **ἱππηδὸν^{Adv} πλοκάμων, περιρρηγνυμένων^G PräM/P**
pferde|weise
cavalry|style
ringsum|reißenden
being|torn|around
- [329] **φαρέων. βοᾶ**
- [330] **δ',^{Pt} ἐκκενουμένα^N PräM/P πόλις,**
aber
but
aus|geleert|werdende
being|emptied|out

[331] λαίδος ὁλλυμένας^A PräM/P μιξοθρόου^{AdjG}

zugrundel|gehende
being|destroyed gemischt|stimmigen-
of|mixed|cry·

[332] βαρείας^{AdjA} τοι^{Pt} τύχας προταρβῶ.

schwere ja
heavy indeed

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀρτιτρόποις^{AdjD} ὡμοδρόποις^{AdjD}

weinen|würdig aber neu|gewandten
to|be|wept but newly|turned roh|fressenden
raw|flesh|eating

[334] νομίμων^{AdjG} προπάροιθεν^{Prp} διαμεῖψαι

gesetzmäßiger vor
of|customary before

[335] δωμάτων στυγερὰν^{AdjA} ὄδον·

verhassten
hateful

[336] τί;^{Adv} τὸν^{ArtA} φθίμενον^A PerM/P γάρ^{Pt} προλέγω

was;
what; den untergegangenen
the having|perished denn
for

[337] βέλτερα^{AdjAKmp} τῶνδε^G Pr πράσσειν·

Besseres
better als|diese
of|these

[338] πολλὰ^{AdjA} γάρ,^{Pt} εὗτε^{Kon} πτόλις δαμασθῆ.

vieles
many|things denn,
for, wenn
when

[339] έιj ξ, ij δυστυχῆ^{AdjA} τε^{Pt} πράσσει.

eh eh, unglückliche|Dinge
ill|fated und
and

[340] ἄλλος^{AdjN} δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἄγει, φονεύ||ει,

der|eine aber
another but another

[341] τὰ^{ArtA} δε^{Pt} πυρφορεῖ· καπνῷ

die aber
the but

[342] χραίνεται πόλισμ' ἄπαν.^{AdjN}

ganz-
whole-

[343] μαινόμενος^N PräM/P δ'^{Pt} ἐπιπνεῖ λαοδάμας^{AdjN}

rasend
raging aber
but volk|beugender
people|subduing

[344]

μιαίνων^N PräAkt εύσέβειαν Ἀρης.
befleckend
defiling

Strophe 3

[345]

[Χορός]: **κορκορυγαὶ δ' ^{Pt} ἀν^{Prp} ἄστυ, προτὶ^{Prp} δ' ^{Pt} ὁρκάνα**
aber durch
but up|through
hinz zu toward
aber but

[346]

πυργῶτις·^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς δ' ^{Pt} ἀνὴρ
turm|bewachend-
tower|ward-
gegen
against
aber
but

[347]

ἀμφὶ^{Prp} δορὶ κλίνεται.
um
around

[348]

βλαχαὶ δ' ^{Pt} αἰματόεσσαι^{AdjN}
aber
but
blutige
blood|stained

[349]

τῶν^{ArtG} ἐπιμαστιδίων
der
of|the

[350]

ἀρτιτρεφεῖς^{AdjN} βρέμονται.
frisch|genährte
newly|reared

[351]

ἀρπαγαὶ δὲ^{Pt} διαδρομᾶν ὁμαίμονες.^{AdjN}
aber
but
gleich|stammige-
kindred-

[352]

ξυμβολεῖ φέρων^N PräAkt φέροντι,^D PräAkt
tragend
carrying
mit|dem|Tragenden,
to|carrying|one,

[353]

καὶ^{Kon} κενὸς^{AdjN} κενὸν^{AdjA} καλεῖ,
und
and
leer
empty
Leeren
empty

[354]

ξύννομον^{AdjA} θέλων^N PräAkt ἔχειν,
gemeinsames
common|measure
wollend
wishing

[355]

οὔτε^{Kon} μεῖον^{AdjA} οὔτ^{Kon} ἴσον^{AdjA} λελιμμένοι.^N PerPas
weder
neither
weniger
less
noch
nor
gleich
equal
zurück|gelassen|Gewordene.
having|been|left.

[356]

τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶνδ'^G _{Pr} εἰκάσαι λόγος πάρα.^{Adv}
die
the
aber
but
aus
out|of
diesen
these
bereit.
at|hand.

Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: παντοδαπὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} καρπὸς χαμάδις^{Adv} πεσὼν^N ΑorsAkt
 allerlei of|all|kinds aber zu|Boden to|the|ground gefallen|seien having|fallen
- [358] ἀλγύνει κυρήσας.^N AorAkt πικρὸν^{AdjA}
 getroffen|habend· having|met|with· Bitteres bitter
- [359] δ'^{Pt} ὅμμα θαλαμηπόλων.
 aber but
- [360] πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀκριτόφυρτος^{AdjN}
 vieles many|things aber wirr|gemischt but indiscriminate|mixed
- [361] γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς^{AdjD}
 Nichtsnutzen to|worthless
- [362] ἐν^{Prp} ροθίοις φορεῖται.
 in in
- [363] δμωίδες δὲ^{Pt} καινοπήμονες^{AdjN} νέαι.^{AdjN}
 aber but neu|geprüfte newly|suffering junge· young·
- [364] τλάμον^{AdjA} εύναν αἰχμάλωτον^{AdjA}
 leid|tragende enduring speergefangene captive
- [365] ἀνδρὸς εύτυχοῦντος^G PräAkt ὡς^{Adv}
 glücklichen prospering so|wie as
- [366] δυσμενοῦς^{AdjG} ὑπερτέρου^{AdjG}
 feindlichen of|enemy überlegenen of|superior
- [367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον^{Adv} τέλος μολεῖν,
 nachts by|night
- [368] παγκλαύτων^{AdjG} ἀλγέων ἐπίρροθον.^{AdjA}
 all|weinender of|all|weeping Zuruf. stirring|up.
- [369] [Ήμιχόριον A]: ὅ^N_{Pr} τοι^{Pt} κατό πτης, ὡς^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖ, στρατοῦ
 siehe that ja wie as mir to|me
- [370] πευθώ τιν'^A_{Pr} ἥ μιν,^D_{Pr} ὦ^O ι^{ij} φίλαι, AdjV νέαν^{AdjA} φέρει,
 etwas something uns, o Freundinnen, dear|jones, neue new

[371] σπουδὴ διώκων^N PräAkt πομπίμους^{AdjA} χνόας ποδῶν.
verfolgend pursuing geleit|kundige message|bearing

[372] [Ημιχόριον Β]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} ἄναξ,^N ὅδ'^{Pr} αὐτὸς^N οἱ δίπου τόκος,
und wahrlich dieser|hier this selbst himself

[373] εἰς^{Prp} ἀρτίκολον^{AdjA} ἀγέλου λόγον μαθεῖν.
in for frisch|geklebten newly|joined

[374] σπουδὴ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦδε^G οὐκ^{Pt} ἀπαρτίζει πόδα.
aber but auch and dessen of>this nicht not

[375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ['] ἀν^{Pt} εἰδὼς^N PerAkt εὖ^{Adv} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG}
wohl indeed wissend having|known gut well die the der of|the Gegner, opponents,

[376] ὡς^{Kon} τούτη^{Pt} ἐν^{Prp} πύλαις^N ἕκαστος^N περιληχειν πάλον.
wie as ja and an jeder each

[377] Τυδεὺς μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} πρὸς^{Prp} πύλαισι^N Προιτίσιν^{AdjD}
zwar indeed schon already bei toward der|Proitos|Tore Proetid

[378] βρέμει, πόρον δέ^{Pt} Ισμηνὸν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔφερεν
aber but ismenischen Ismenian nicht not

[379] ὁ^{ArtN} μάντις· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σφάγια γίγνεται καλά.^{AdjN}
der the nicht not denn for gut. fair.

[380] Τυδεὺς δέ^{Pt} μαργῶν^N PräAkt καὶ^{Kon} μάχης λελιμένος^N PerM/P
aber but rasant raging und and beraubt|Gewordener having|been|left

[381] μεσημβριναῖς^{AdjD} κλαγγαῖσιν ὡς^{Kon} δράκων βοῶ.
mittags|artigen noonday wie as

[382] θείνει δέ^{Pt} ὄνειδει μάντινοι κλείδην σοφόν,^{AdjA}
aber but weisen, wise,

[383] σαίνειν μόρον τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάχην ἀψυχία.
und and auch also

[384] τοιαῦτα^{AdjA} ἀυτῶν^G πρτρεῖς^{Adj} κατασκίους^{AdjA} λόφους
solche such ihrer of|them drei three schatten|reichen shadowy

- [385] σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ',^{Prp} ἀσπίδος δ',^{Pt} ἔσω^{Adv}
 unter
under
aber
but
innen
within
- [386] χαλκή λατοι^{AdjN} κλάζουσι κώδωνες φόβον·
 erz|geshmiedete
bronze|wrought
- [387] ἔχει δ',^{Pt} ὑπέρ φρον^{AdjA} σῆμ' ἐπ',^{Prp} ἀσπίδος τόδε,^A_{Pr}
 aber
but
über|stolzes
over|proud
auf
upon
dieses,
this,
- [388] φλέγονθ',^A_{PräAkt} ὑπ',^{Prp} ἀστροις οὐρανὸν τετυγ μένον.^A_{PerM/P}
 brennenden
burning
unter
under
gefertigten:
having|been|fashioned:
- [389] λαμπρὰ^{AdjN} δε^{Pt} παν σέληνος ἐν^{Prp} μέσῳ σάκει,
 hell
bright
aber
but
in
in
- [390] πρέσβι στον^{AdjASup} ἀστρων, νυκτὸς ὁ φθαλμός, πρέπει.
 ältestes
eldest
- [391] τοιαῦτ',^{AdjA} ἀλύ ων^N_{PräAkt} ταις^{ArtD} ὑπερ κόμποις^{AdjD} σαγαῖς
 solches
such
rasend|umher|irrend
raving
mit|den
to|the
über|prahlerischen
over|boastful
- [392] βοᾳ παρ',^{Prp} ὅχθαις ποταμίαις, μάχης^{AdjD} μάχης^N_{PräAkt}
 an
beside
fluss|igen,
river,
liebend,
loving,
- [393] ἵππος χαλινῶν ὡς^{Adv} κατασθμαίνων^N_{PräAkt} μένει,
 wie
as
herab|hechelnd
panting
- [394] ὅστις^N_{Pr} βοὴν σάλπιγγος ὥρμαίνει μένων.^N_{PräAkt}
 wer
who
verharrend.
waiting.
- [395] τίν',^A_{Pr} ἀντιτάξεις τῷ δε;^D_{Pr} τίς^N_{Pr} Προίτου πυλῶν
 wen
whom
diesem;
to|this;
wer
who
- [396] κλήθρων λυθέντων^G_{AorPas} προστατεῖν φερέγγυος,^{AdjN}
 gelöst|wordenen
having|been|loosed
verlässlich;
reliable;
- [397] [Ἐτεοκλῆς]: κόσμον μὲν^{Pt} ἀνδρὸς οὐτὶν',^A_{Pr} ἀν^{Pt} τρέσαιμ' ἐγώ,^N_{Pr}
 zwar
indeed
keinen
no|one
wohl
indeed
ich,
I,
- [398] οὐδ',^{Pt} ἐλκοποιὰ^{AdjN} γίγνεται τὰ^{ArtN} σήματα·
 und|nicht Wunden|machende
nor
wound|making
die
the

- [399] λόφοι δὲ^{Pt} κώδων τ'^{Pt} οὐ^{Pt} δάκνουσ' ἄνευ^{Prp} δορός.
aber but und nicht and not ohne without
- [400] καὶ^{Kon} νῦ^N κτα ταύ^A την^A ήν^A λέγεις ἐπ'^{Prp} ἀ σπίδος
auch and diese this die which auf upon
- [401] ἄστροι σι μαρμαίρου σαν^A PräAkt οὐ ρανοῦ κυρεῖν,
funkelnde gleaming
- [402] τάχ^{'Adv} ἀν^{Pt} γένοι το μάντις ἀ νοία τινί. ^D Pr
vielleicht wohl soon indeed für jemanden. to|someone.
- [403] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} θανόν τι^D AorAkt νὺξ ἐπ'^{Prp} ὡ φθαλμοῖς πέσοι,
wenn denn gestorben|seiendem if indeed to|the|one|having|died auf upon
- [404] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} φέρον τι^D PräAkt σῆμ' ὑπέρ κομπον^{AdjA} τόδε^A Pr
dem to|the indeed tragenden bearing über|prahlerisches over|boastful dieses this
- [405] γένοιτ' ἀν^{Pt} ὡρ θῶς^{Adv} ἐν δίκως^{Adv} τ'^{Pt} ἐπώ νυμον, AdjN
wohl indeed richtig rightly gerecht justly und and beinahmt, eponymous,
- [406] καύτὸς^{KonAdjN} καθ^{Prp} αὐ^G τοῦ^{Pr} τήνδ^{ArtA} ὕβριν μαντεύ σεται.
und|selbst and|himself gegen against sich|selbst himself diese this
- [407] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} Τυδεῖ κεδ νὸν^{AdjA} Ἀστακοῦ τόκον
ich | aber but tüchtigen trusty
- [408] τῶνδ^G Pr ἀντιάξω προστάτην πυλω μάτων,
gegen|diese of|these
- [409] μάλ^{'Adv} εὐ γενῆ^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Αι σχύνης θρόνον
gar very edell|geborenen noble und and auch also den the
- [410] τιμῶν τα^A PräAkt καὶ^{Kon} στυγοῦνθ^A PräAkt ὑπέρ φρονας^{AdjA} λόγους.
ehrend honouring und and hassend hating über|stolze over|proud
- [411] αἰσχρῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἀργός, AdjN μὴ^{Pt} κακὸς^{AdjN} δ^{'Pt} εἴναι φιλεῖ.
schändlicher of|shameful denn for abgeneigt, idle, nicht not schlecht bad aber but
- [412] σπαρτῶν δ^{'Pt} ἀπ^{Prp} ἀν δρῶν, ὥν^G Pr Ἀρης ἔφει σατο,
aber but von from deren of|whom

[413] **ρίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα**^{Adv} δ'^{Pt} ἔστ' **ἐγχώριος**,^{AdjN}

sehr
very
aber
but
einheimisch,
native,

[414] **Μελάνιπ πος· ἐργον δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **κύβοις**, **'Αρης** **κρινεῖ·**

aber
but
in
in

[415] **Δίκη**^D δ'^{Pt} **όμαι**^{μων}^{AdjN} **κάρτα**^{Adv} **νιν**^A_{Pr} **προστέλλεται**

aber
but
bluts|verwandte
same|blood
sehr
very
ihm
him

[416] **εἴργειν** **τεκούση**^D_{AorSAkt} **μητρὶ πολέμιον**^{AdjA} **δόρυ.**

geboren|habenden
for|the|having|borne
feindlichen
hostile

[417] [Χορός]: **τὸν**^{ArtA} **ἀμόν**^{AdjA} **νυν**^{Adv} **ἀντίπαλον**^{AdjA} **εύτυχεῖν**

den
the
unsern
our
nun
now
Gegen|kämpfer
opponent

[418] **Θεοὶ δοῖεν, ως**^{Kon} **δικαίως**^{Adv} **πόλεως**

dass
as
gerecht
justly

[419] **πρόμαχος ὅρνυται· τρέμα δ'**^{Pt} **αἰματη||φόρους**^{AdjA}

aber
but
blut|tragende
blood|bearing

[420] **μόρους** **ὑπὲρ**^{Prp} **φίλων**

um|willen
on|behalf|of

[421] **όλομένων**^G_{AorM/P} **ιδέσθαι.**

zugrunde|gegangenen
of|those|having|perished

[422] [Ἄγγελος]: **τούτῳ**^D_{Pr} **μὲν**^{Pt} **οὐ**^{τως}^{Adv} **εὖ**^T**τυχεῖν** **δοῖεν** **θεοί·**

diesem
to|this
zwar
indeed
so
thus

[423] **Καπανεὺς** δ'^{Pt} ἐπ',^{Prp} **Ηλέκτραι**^{σιν} εἴληχεν **πύλαις,**

aber
but
bei
at

[424] **γίγας** **ὅδ'Ν**_{Pr} **ἄλλος**^{AdjN} **τοῦ**^{ArtG} **πάρος**^{Adv} **λελεγμένου**^G_{PerM/P}

dieser
this
anderer
other
des
of|the
früheren
formerly
genannt|Gewesenen
having|been|said

[425] **μείζων, AdjNKmp** **ὁ**^{ArtN} **κόμπος** δ'^{Pt} **οὐ**^{Pt} **κατ'**^{Prp} **ἄνθρωπον** **φρονεῖ,**

größer,
greater,
der
the
aber
but
nicht
not
gemäß
according|to

[426] **πύργοις** δ'^{Pt} **ἀπειλεῖ**^{δείν'},^{AdjA} **ἄ**^A_{Pr} **μὴ**^{Pt} **κραίνοι** **τύχη·**

aber
but
Schreckliches,
terrible|things, which
was
nicht
not

- [427] θεοῦ | τε^{Pt} γὰρ^{Pt} | θέλον | τός^G PräAkt | ἐκ πέρσειν πόλιν
und denn for wollenden willing
- [428] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} | θέλον | τός^G PräAkt | φη σιν, οὐ δέ^{Kon} τὴν^{ArtA} Διὸς
und nicht not wollenden of|willing auch|nicht nor|even die the
- [429] ἔριν | πέδοι^{Adv} | σκήψα σαν^A AorAkt | ἐμ ποδῶν^{Adv} | σχεθεῖν.
zu|Boden to|ground herab|geschleudert|habende having|hurled im|Wege in|the|way
- [430] τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀστραπάς | τε^{Pt} καὶ^{Kon} | κεραυνίους^{AdjA} | βολὰς
die aber but und auch donnerkeil|artigen thunderous
- [431] μεσημβρινοῖ σι^{AdjD} θάλπεσιν | προσήκασεν.
mittags|artigen with|hoonday
- [432] ἔχει | δὲ^{Pt} σῆμα γυμνὸν^{AdjA} ἄνδρα πυρφόρον, AdjA
aber but nackten naked feuer|tragenden, fire|bearing,
- [433] φλέγει | δὲ^{Pt} λαμπάς διὰ^{Prp} χερῶν | ὡπλισμένη^N PerM/P
aber but durch through ausgerüstet|seiend: having|been|armed·
- [434] χρυσοῖς^{AdjD} | δὲ^{Pt} φωνεῖ γράμμασιν | πρήσω πόλιν.
goldenem with|golden aber but
- [435] τοιῷ δε^{AdjD} φωτὶ πέμπε — τίς^N Pr | ξυστήσεται,
solchem to|such wer who
- [436] τίς^N Pr ἄνδρα κομπάζον | τα^A PräAkt | μὴ^{Pt} τρέσας^N AorAkt | μενεῖ;
wer who prahlenden man nicht not gezittert|habend having|feared
- [437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ^{Kon} τῷ δε^D Pr κέρδει κέρδος ἄλλο^{AdjN} τί κτεται.
auch and to|this|one anderer other
- [438] τῶν^{ArtG} τοι^{Pt} | ματαίων^{AdjG} ἄνδρασιν | φρονημάτων
der of the|indeed nichtigen vain
- [439] ἡ^{ArtN} γλῶσσ' | ἀληθῆς^{AdjN} γίγνεται | κατήγορος·
die the wahr true
- [440] Καπανεὺς | δ'^{Pt} ἀπειλεῖ, δρᾶν | παρεσκευασμένος, N PerM/P
aber but vorbereitet|Gewordener, having|been|prepared,

[441]	θεοὺς ἀτίζων , ^N PräAkt κάποιον μνάζων , ^{KonN} PräAkt στόμα
	entehrend, dishonouring,
[442]	χαρᾶ ματαιίᾳ , ^{AdjD} θνητὸς , ^{AdjN} ών , ^N PräAkt εἰς , ^{Prp} οὐ ρανὸν
	eitler vain
	sterblicher mortal
	seiend being
	in into
[443]	πέμπει γεγωνὰ , ^{AdjA} Ζηνὶ κυμαίνοντ' , ^A PräAkt ἔπη.
	laut tönende resounding
	wogende surging
[444]	πέποιθα δ' αὐτῷ πρόξενον δίκη τὸν πυρφόρον , ^{AdjA}
	aber but
	ihm to him
	mit with
	den the
	feuer tragenden fire bearing
[445]	ῆξειν κεραυνόν, οὐδὲν , ^A πρόξηκα σμένοντα , ^{PerM/P}
	nichts nothing
	ähnlich gemacht Gewordenes having been likened
[446]	μεσημβρινοῖσι , ^{AdjD} θάλπεσιν τοῖς , ^{ArtD} ἡλίου.
	mittags artigen to noonday
	den the
[447]	ἀνὴρ , ^{Pt} έπροπτος αὐτῷ , ^D πρέκειτον στόμαργός , ^{AdjN} ἐστ' ἄγαν , ^{Adv}
	aber but
	für over
	ihn, him,
	und wenn and if
	maul wütig loud mouthed
	allzu, too much,
[448]	αἴθων , ^{AdjN} τέτακται λῃμα, Πολυφόντου βία,
	feurig fiery
[449]	φερένγυσον , ^{AdjN} φρούρημα, προστατηρίας , ^{AdjG}
	verlässlich reliable
	der Schutz herrin of protecting
[450]	Ἀρτέμιδος εὐνοίαι σι σύνπροπτος ἄλλοις , ^{AdjD} θεοῖς.
	zusammen mit with
	und and
	anderen other
[451]	λέγ' ἄλλον , ^{AdjA} ἄλλαῖς , ^{AdjD} ἐν πύλαις εἰληχότα. , ^A ΠερAkt
	einen anderen another
	anderen other
	in in
	erlost Habenden. having obtained.
[452] [Χορός]:	ὅλοι θόσοι πόλει μεγάλοις , ^{Adv} ἐπεύχεται,
	wer who
	große greatly
[453]	κεραυνοῦ δέ προπτον οὐναὶ βέλος ἐπισχέθοι,
	aber but
	ihn him
[454]	πρὶν , ^{Kon} ἐμὸν , ^{AdjA} ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν , ^{AdjG}
	ehe before
	mein my
	pferde haften offfoals

- [455] θ' ^{Pt} ἐδωλίων ὑπερκόπω ^{AdjD}
und übermütigem
and over|proud
- [456] δορί ποτ' ^{Adv} ἔκλαπάξαι.
einst
at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} τὸν ^{ArtA} ἐν τεῦθεν ^{Adv} λαχόν τα ^A ^{AorSAkt} πρὸς ^{Prp} πύλαις
und gewiss den von|hier erlost|Habenden zu
and indeed the from here having|obtained at
- [458] λέξω· τρίτῳ ^{AdjD} γὰρ ^{Pt} Ἐτεόκλω τρίτος ^{AdjN} πάλος
dem|dritten denn dritter third
- [459] ἐξ ^{Prp} ὡς πτίου ^{AdjG} πήδη σεν εὐχάλκου ^{AdjG} κράνους,
aus rück|seitigen of|upturned wohl|erznen of|good|bronze
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
- [461] ἵππους δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμωμένας ^A ^{PräM/P}
aber in in schnauend|seiende snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας ^A ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} πύλαις πεπτώκεναι.
wollende wishing bei toward
- [463] φιμοὶ δὲ ^{Pt} συρίζουσι βάρβαρον ^{AdjA} τρόπον,
aber but barbarische barbarian
- [464] μυκτηροκόμποις ^{AdjD} πνεύμασιν πληρούμενοι. ^N ^{PräM/P}
nasen|prahlerischen with|nostril|boasting erfüllt|werdende. being|filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ^{Pt} ἀσπίς οὐ ^{Pt} σμικρὸν ^{AdjA} τρόπον.
aber but nicht not klein small
- [466] ἀνὴρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις
- [467] στείχει πρὸς ^{Prp} ἔχθρῶν πύργον, ἐκ πέρσαι θέλων. ^N ^{PräAkt}
gegen toward wollend. wishing.
- [468] βοῶς δὲ ^{Pt} χοῦτος ^{KonN} γραμμάτων ἐν ^{Prp} ξυλίλαβαῖς,
aber und|dieser and|this in in
- [469] ὡς ^{Kon} οὐδέ ^{Kon} ἀν ^{Pt} Ἀρης σφι ^A ^{Pr} ἐκβάλοι πυργωμάτων.
dass auch|nicht wohl sie them

- [470] καὶ^{Kon} τῷ^D_{Pr} δε^D φωτὶ^{Adv} πέμπει^{ArtA} τὸν^{ArtA} φερέγγυον^{AdjA}
und and diesem to|this den the verlässlichen reliable
- [471] πόλεως^w ἀπείργειν^w τῆσ^G_{Pr} δε^G δούλιον^{AdjA} ζυγόν.
dieser of|this knechtisches slavish
- [472] [Ἐτεοκλής]: πέμποιμ'^w ἀν^{Pt} ἥδη^{Adv} τόν^A_{Pr} δε^A σὺν^{Prp} τύχῃ^w δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr}
wohl indeed schon already diesen, this|one, mit with aber but irgendeinem·
indeed indeed indeed indeed indeed indeed indeed indeed indeed indeed
- [473] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πέπεμπται^w κόμπον^w ἐν^{Prp} χεροῖν^w ἔχων,^N_{PräAkt}
und in|der|Tat indeed in in holding, holding,
- [474] Μεγαρεύς, Κρέον^w τος^w σπέρμα^w τοῦ^{ArtG} σπαρτῶν^w γένους,
des of|the
- [475] ὃς^N_{Pr} οὐ^{Pt} τι^{Pt} μάργων^N_{PräAkt} ἵππικῶν^{AdjG} φρυναγμάτων
wer nicht|im|mindesten not|at|all rasant raging pferdischen of|horses
- [476] βρόμον^w φοβηθεὶς^N_{AorPas} ἐκ^{Prp} πυλῶν^w χωρή^w σεται,
gefürchtet|habend having|feared aus out|of
- [477] ἀλλ^{'Kon} ἢ^{Kon} θανὼν^N_{AorSAkt} τροφεῖα^w πληρώσει^w χθονί,
aber but entweder or gestorben|seidend having|died
- [478] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} δύο^{Adj} ἄνδρες^w καὶ^{Kon} πόλισμ'^w ἐπι^{Prp} ἀσπίδος
oder or auch and zwei two und and auf upon
- [479] ἔλαων^N_{AorSAkt} λαφύροις^w δῶμα^w κοσμήσει^w πατρός.
genommen|habend having|taken
- [480] κόμπαζ'^w ἐπι^{Prp} ἄλλων^{AdjD} μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} φθόνει^w λέγων.^N_{PräAkt}
auf on einen|anderen, another, auch|nicht and|not mir to|me sagend. speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι^w τῷδε^D_{Pr} μὲν^{Pt} εὔτυχεῖν, ίὼⁱⁱ
diesem zwar to|this|one indeed io io
- [482] πρόμαχ' ἐμῶν^{AdjG} δόμων, τοῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστυχεῖν.
meiner of|my jenen to|those aber but
- [483] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὑπέραυχα^{Adv} βάζουσιν^w ἐπὶ^{Prp} πτόλει
wie as aber über|stolz over|proudly gegen upon

- [484] μαινομένα^D Präm/P φρενί, τώς^{Adv} νιν^A Pr
rasend so ihn him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.^N PräAkt
zürnend.
punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος^{AdjN} ἄλλος, AdjN γείτονας^{AdjA} πύλας^N ἔχων^N PräAkt
der|vierte fourth ein|anderer, another, benachbarte neighboring habend having
- [487] Ὄγκας Ἀθάνας, ξὺν^{Prp} βοῇ παρίσταται,
mit with
- [488] Ἱππομέδον τος σχῆμα καὶ^{Kon} μέγας^{AdjN} τύπος.
und and groß great
- [489] ἀλω δὲ^{Pt} πολλήν, AdjA ἀσπίδος κύκλον λέγω,
aber but großen, large,
- [490] ἔφριξα δινήσαν τος.^G AorAkt οὐκ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ἐρῶ.
wirbelnd· of|whirling· nicht not anders otherwise
- [491] ὁ^{ArtN} σηματουργὸς δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N πελὴς^{AdjN} ἂρε^{Pt} ην
der the aber not irgend|einer someone gering cheap ja then
- [492] ὅστις^N πρότοις^A ἐργον ὡπασεν πρὸς^{Prp} ἀσπίδι,
wer whoever dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' οἴεντα^{PräAkt} πύρ πνοον^{AdjA} διὰ^{Prp} στόμα
sendend sending feuer|atmend fire|breathing durch through
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, AdjA αἱ ὄλην^{AdjA} πυρὸς κάσιν.
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὄφεων δὲ^{Pt} πλεκτάναισι περιδρομον^{AdjA} κύτος
aber but um|laufendes encircling
- [496] προσήδαφισται κοιλογάστορος^{AdjG} κύκλου.
des|hohlbauchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπηλάλαξεν, ζεν, θεος^{AdjN} δέ^{Pt} Ἀρει
er|selbst himself aber but begeistert inspired aber but

- [498] βακχῷ πρὸς^{Prp} ἀλ|κὴν Θυὶ|ὰς ὡς^{Kon} φόβον|βλέπων.^N_{PräAkt}
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦ δε^{AdjG} φω|τὸς πεῖ|ραν εὖ^{Adv} φυλα|κτέον.^{AdjN}
eines|solchen of|such gut well ist|zu|bewachen· to|be|guarded·
- [500] Φόβος γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv} πρὸς^{Prp} πύλαις|κομπά|ζεται.
denn for schon already bei at
- [501] [Ἐτεοκλῆς]: πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} οὐ|κα παλ λάς, ἥτ' ^N_{Pr} ἀγχί πτολις,^{AdjN}
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαι|σι γεί|των, ἀν|δρὸς ἔχ|θαίρουστ.^N_{PräAkt} ὕβριν,
verabscheuend hating
- [503] εἴρξει|νεοσ|σῶν ὡς^{Kon} δράκον|τα δύ|σχιμον.^{AdjA}
wie as un|heil|voll· ill|omened·
- [504] ὑπέρ|βιος δέ, ^{Pt} κεδ νὸς^{AdjN} οἱ|νοπος|τόκος,
aber, but, tüchtig trusty
- [505] ἀνὴρ|κατ^{Prp} ἀν|δρα τοῦ|τον^A_{Pr} ἥ|ρεθη, θέλων^N_{PräAkt}
gegen against diesen this willend wishing
- [506] ἔξι|στορῆ|σαι μοῖ|ραν ἐν^{Prp} χρείᾳ|τύχης,
in in
- [507] οὔτ'^{Pt} εἴ|δος οὐ|τε^{Pt} θυ|μὸν ούδ'^{Pt} ὄπλων|σχέσιν
weder neither noch nor noch nor
- [508] μωμη|τός, ^{AdjN} Ἐρ|μῆς δ'^{Pt} εὐ|λόγως^{Adv} ξυνή|γαγεν.
tadelbar, blameworthy, aber but mit|Recht rightly
- [509] ἔχθρος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀ|νὴρ ἀν|δρὶ τῷ^{ArtD} ξυστή|σεται,
feindlich hostile denn for dem the
- [510] ξυνοί|σετον δὲ^{Pt} πολε|μίους^{AdjA} ἐπ[']|Prp ἀ|σπίδων
aber but Feinde enemies auf upon
- [511] θεούς· ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πύρ|πνοον^{AdjA} Τυφῶν'|έχει,
der the zwar denn for feuer|atmenden fire|breathing

[512]	‘Υπερ βίω δὲ ^{Pt} Ζεύς πατὴρ ἐπ’, ^{Prp} ἀ σπίδος
	aber but auf upon
[513]	σταδαῑ ος ^{AdjN} ἵ σται, διὰ ^{Prp} χερὸς βέλος φλέγων· ^N PräAkt
	stehend steadfast durch through flammend· blazing·
[514]	κοῦπω ^{KonPtAdv} τις ^{N Pr} εἴ δε Zῆ νά που ^{Adv} νικώμενον. ^A PräM/P
	und noch nicht and not yet jemand someone irgend wo I suppose besiegt werden. being defeated.
[515]	τοιά δε ^{AdjN} μέν τοι ^{Pt} προ σφίλει α δαι μόνων·
	derart such things indes however
[516]	πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} κρατούν των ^G PräAkt δ’, ^{Pt} εἰ σμέν, οἱ ^{ArtN} δ’, ^{Pt} ἡσσωμένων, ^G PräM/P
	bei on the side of den of the Siegreichen ruling aber but die the aber but Unterlegenen, of the defeated,
[517]	εἰ ^{Kon} Ζεύς γε ^{Pt} Τυ φῶ καρ τερώ τερος ^{AdjNKmp} μάχη·
	wenn if ja at least stärker stronger
[518]	‘Υπερ βίω τε ^{Pt} πρὸς ^{Prp} λόγου τοῦ ^{ArtG} σή ματος
	und and in Bezug auf with regard to des of the
[519]	εἰκὸς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πράξειν ἂν δρας ὥδ’ ^{Adv} ἀντί στάτας, AdJA
	wahrscheinlich likely aber but so thus Gegen Steher, opponents,
[520]	σωτὴρ γένοιτ’ ἀν ^{Pt} Ζεὺς ἐπ’, ^{Prp} ἀ σπίδος τυχών. ^N AorSAkt
	wohl indeed auf upon zufällig getroffen habend. having chanced.
[521] [Χορός]:	πέποιθα δὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Διὸς ἀντίτυπον ^{AdjA} ἔχοντ’ ^A PräAkt
	wahrlich indeed den the Gegen bild counter image habend having
[522]	ἄφιλον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} σάκει τοῦ ^{ArtG} χθονίου ^{AdjG} δέμας
	feindlich unfriendly im in des of the unter irdischen earthly
[523]	δαιμονος, ἔχθρὸν ^{AdjA} εἴκασμα βροτοῖς τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
	feindliches hostile und and auch also
[524]	δαροβίοισι ^{AdjD} θεοῖσιν,
	lang lebigen long lived
[525]	πρόσθε ^{Adv} πυλᾶν κεφαλὰν ιάψειν.
	vorne before

[526] [Ἄγγελος]: οὕτως^{Adv} γένοι^{ArtA} το. τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πέμπτον^{AdjA} αὖ^{Adv} λέγω,
so thus den the aber but fünften fifth wieder again

[527] πέμπται^{AdjD} σι^{Pr} προσταχθέντα^{AorPas} βορραίας^{AdjD} πύλαις,
fünften at[the]fifth befohlen|worden having|been|assigned nördlichen to|northern

[528] τύμβον κατ'^{Prp} αὐτὸν^A Διογενοῦς^{AdjG} Ἀμφίονος.
nahe|bei down|by ihm it Zeus|geborenen of|Zeus|born

[529] ὅμνυσι δέ^{Pt} αἰχμὴν ἦν^{Pr} ἔχει μᾶλλον^{AdvKmp} θεοῦ
aber but die which mehr more

[530] σέβειν πεποιθώς^N _{PerAkt} ὁμάτων θέ^{Pt} ύπέρτερον^{AdjAKmp}
vertrauend|gewesen having|trusted und and höher, more|beyond,

[531] ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} λαπάξειν ἄστυ Καδμείων^{AdjG} βίᾳ
wahrlich gewiß indeed surely der|Kadmäer of|Cadmeans

[532] Διός· τόδε^N _{Pr} αὐδῆ^{Adv} μητρὸς ἐξ^{Prp} ὄρεσκόου^{AdjG}
dies this aus out|of berg|wohnenden mountain|dwelling

[533] βλάστημα καλλίπρωρον^{AdjN} ἀνδρόπαις ἀνήρ.
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,

[534] στείχει δέ^{Pt} ιουλος^{AdjN} ἡρτι^{Adv} διὰ^{Prp} παρηίδων,
aber but flauig downy soeben just|now through

[535] ὥρας φυούσης^G _{PräM/P} ταρφὺς^{AdjN} ἀντέλλουσα^N _{PräAkt} θρίξ.
wachsend, growing, dicht thickly auf|gehend springing|up

[536] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ωμόν, ^{AdjN} οὐτί^{Pt} παρθένων ^{AdjN} ἐπώνυμον^{, AdjN}
sein aber roh, savage, keineswegs not|at|all bei|namig, eponymous,

[537] φρόνημα, γοργὸν^{AdjA} δέ^{Pt} ὅμμ' ἔχων, ^N _{PräAkt} προσίσταται.
schnelles swift aber but habend, having,

[538] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀκόμη παστός^{AdjN} γέ^{Pt} ἐφίσταται πύλαις.
nicht doch ohne|Prahlen unboastful ja at|least

[539] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πόλεως ὅνειδος ἐν^{Prp} χαλκῇ λάτω^{AdjD}
das the denn for in in erz|geschmiedeten bronze|wrought

- [540] σάκει, κυκλωτῷ AdjD σώματος προβλήματι,
kreisförmigen
circular
- [541] Σφίγγ' ὡμόσιτον^{AdjA} προσμεμηχανημένην^A PerM/P
roh|fleisch|fressend
raw|flesh|eating
hinzugedacht|worden
having|been|contrived
- [542] γόμφοις ἐνώμα, λαμπρὸν^{AdjA} ἔκκρουστον^{AdjA} δέμας,
glänzenden
bright
ausgehämmerten
beaten|out
- [543] φέρει δέ^{Pt} ὑφ'^{Prp} αὐτῇ^D ϕῶτα Καδμείων^{AdjG} ἔνα, AdjA
aber
but
unter
under
sich|selbst
herself
der|Kadmäer
of|Cadmeans
einen,
one,
- [544] ὡς^{Kon} πλεῖστον^{AdjNSup} ἐπί^{Prp} ἀνδρὶ τῷδε^D πριάμα^A πτεσθαι βέλη.
damit
so|that
die|meisten
most
auf
upon
diesem
this
- [545] ἐλθὼν^N ΑorSAkt δέ^{Pt} ξοι^{Prp} κεν οὐ^{Pt} καπηλεύσειν μάχην,
gekommen|seidend
having|come
aber
but
nicht
not
- [546] μακρᾶς^{AdjG} κελεύθου δέ^{Pt} οὐ^{Pt} καταισχυνεῖν πόρον,
langen
long
aber
but
nicht
not
- [547] ὁ^{ArtN} Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· δέ^{Pt} τοιόσδε^{AdjN} ἀνὴρ
der
the
der
the
aber
but
solcher
such
- [548] μέτοικος, Ἀργει δέ^{Pt} ἐκτίνων^N PräAkt καλὰς^{AdjA} τροφάς,
aber
but
abtragend
paying|off
schöne
fair
- [549] πύργοις ἀπειλεῖ τοισδέ^{ArtD} ἀ^A πρ μὴ^{Pt} κραίνοι θεός.
diesen
to|these
was
which
nicht
not
- [550] [Έτεοκλῆς]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τύχοι^{Prp} εν ὃν^G προνοῦσι πρὸς^{Prp} θεῶν,
wenn
if
denn
indeed
deren
of|what
von
from
- [551] αὐτοῖς^D πρέκεινοις^D πράντοσίοις^{AdjD} κομπάσμασιν·
mit|jenen
to|themselves
selbigen
those
gottlosen
impious
- [552] ἦ^{Pt} τὰν^{Pt} πανώλεις^{AdjN} παγκάκως^{Adv} τ'^{Pt} ὄλοι^{ατο.}
wahrlich
indeed
wohl
then|indeed
ganz|vernichtet
utterly|destroyed
ganz|schlecht
very|badly
und
and
- [553] ἔστιν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῷδε^D πρὸν^A λέγεις τὸν^{ArtA} Ἀρκάδα,
aber
but
auch
also
diesem,
to|this|one,
den
whom
den
the

- [554]
 ἀνήρ | ἄκομπος, AdjN | χεὶρ | δ' Pt | ὅρᾳ | τὸ ArtA | δράσιμον, AdjA
 unprahlisch,
unboastful,
aber
but
das
the
Machbare,
doable,
- [555]
 Ἀκτωρ | ἀδελφὸς τοῦ ArtG | πάρος Adv | λελεγμένου. G PerM/P
 des of|the
früher formerly
genannt|Gewesenen-
having|been|said-
- [556]
 ὃς N Pr οὐκ Pt | εάσει γλῶσσαν ἐργατῶν | ἀτερ PPr
 welcher
who
nicht
not
ohne
without
- [557]
 ἔσω Adv | πυλῶν | ῥέουσαν A PräAkt | ἀλ δαίνειν | κακά,
 hinein
inside
strömend
flowing
- [558]
 οὐδ' Pt | εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἔχθιστου AdjGSup | δάκους
 noch
nor
feindlichsten
most|hated
- [559]
 εἰκὼ φέροντα PräAkt | πολεμίας AdjG | ἐπ' PPr | ἀσπίδος.
 tragend
bearing
feindlichen
of|hostile
auf
upon
- [560]
 ή N Pr | ξω θεν Adv | εἰσω Adv | τῷ ArtD | φέροντι PräAkt | κέμψεται,
 die
which
from|outside
von|außen
nach|innen
inward
dem
to|the
Tragenden
bearer
- [561]
 πυκνοῦ AdjG | κροτησμοῦ τυγχάνουσαν N PräAkt | ὑπὸ PPr | πτόλιν.
 dichten
of|thick
erlangend
happening
unter
under
- [562]
 θεῶν | θελόντων G PräAkt | τὰν Pt | ἀληθεύσαιμ' | ἐγώ. N Pr
 wollenden
willing
wohl
then|indeed
ich.
I.
- [563] [Χορός]: **ἰκνεῖται λόγος διὰ PPr στηθέων,**
 durch
through
- [564]
 τριχὸς δ' Pt | ὥρθιας AdjG | πλόκαμος ἵσταται,
 aber
but
aufrechte
upright
- [565]
 μεγάλα AdjA | μεγαληγόρων AdjG | κλυούσα PräAkt
 große
great|things
der|Großredenden
of|great|boasters
hörend
hearing
- [566]
 ἀνοσίων AdjG | ἀνδρῶν. εἴθε Pt | γὰρ Pt θεοὶ¹
 gottloser
of|unholy
möchten
would|that
denn
for
- [567]
 τοῦδε G Pr | ὀλέσειαν ἐν PPr γά.
 dieses
of>this
in
in

[568]	[Ἄγγελος]: ἔκτον ^{AdjA} λέγοιμ' ^{τὸν^{Pt}} ἀν ^{Pt} ἀν δρα σω φρονέ στατον, AdjASup
	sechsten sixth wohl indeed besonnensten, most sensible,
[569]	ἀλκήν τ ['] Pt ἄριστον ^{AdjASup} μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.
	und and besten best
[570]	Ὥμολω ίσιν ^{AdjD} δὲ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} πύλαις ^{τεταγ} μένος ^N PerM/P
	bei den Homoloischen at Homoloian aber but zu toward eingesetzt Gewordener having been stationed
[571]	κακοὶ σι ^{AdjD} βάζει πολλὰ ^{AdjA} Τυδέως βίαν.
	übeln with evils vieles many
[572]	τὸν ^{ArtA} ἀν δροφόν την, τὸν ^{ArtA} πόλεως ταράκτορα,
	den the den the
[573]	μέγιστον ^{AdjASup} Ἄργει τῶν ^{ArtG} κακῶν ^{AdjG} διδάσκαλον,
	größten greatest der the Übel of evils
[574]	Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
[575]	κακῶν ^{AdjG} τ ['] Pt Ἀδράστω τῶν δε ^G Pr βουλευτήριον.
	Übel of evils und dieser of these
[576]	καὶ Kon τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} αὖθις ^{Adv} προσθροῦν ^N PrÄkt ὁμόσπορον, AdjA
	und and den the deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
[577]	ἐξαπτιάζων ^{PrÄkt} ὅμιμα, Πολυνείκους βίαν,
	zurückwerfend turning up
[578]	δίς ^{Adv} τ ['] Pt ἐν ^{Prp} τελευτῇ τούτῳνομ' ἐν δατούμενος, N Präm/P
	zweimal twice und in in kostend, calling out,
[579]	καλεῖ. λέγει δὲ ^{Pt} τοῦτ' ^A πρός διὰ ^{Prp} στόμα·
	aber but dieses this durch through
[580]	η ^{Pt} τοῖον ^{AdjA} ἔργον καὶ Kon θεοῖσι προσφιλές, AdjN
	wahrlich indeed solches such auch and lieb, dear,
[581]	καλόν ^{AdjN} τ ['] Pt ἀκοῦσαι καὶ Kon λέγειν μεθύστεροις, AdjDKmp
	schön fine und und den Trunkeneren, for the more drunk,
[582]	πόλιν πατρώαν ^{AdjA} καὶ Kon θεοὺς τοὺς ^{ArtA} ἐγγενεῖς ^{AdjA}
	väterliche ancestral und die the einheimischen native

- [583] πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν^{AdjA} ἐμβεβληκότα;^A PerAkt
angeheuert imported eingedrungen|Habendes; having|cast|in;
- [584] μητρός τε^{Pt} πηγὴν τίς^N_{Pr} κατασβέσει δίκη;
und and wer who
- [585] πατρίς τε^{Pt} γαῖα σῆς^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} σπουδῆς δορὶ¹
und and deiner of|yours unter under
- [586] ἀλοῦ σα^N_{AorSM/P} πῶς^{Adv} σοι^D_{Pr} ξύμαχος^{AdjN} γενή σεται;
eingenommen|seiend wie dir verbündet having|been|taken how to|you ally
- [587] ἔγω γε^N_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τίν^A δε^A_{Pr} πιανῷ χθόνα,
ich|zumindest zwar wahrlich diese this |at|least indeed indeed
- [588] μάντις κεκευθώς^N_{PerM/P} πολεμίας^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} χθονός.
verborgen|seiend feindlichen unter having|been|hidden of|hostile under
- [589] μαχώμεθ', οὐκ^{Pt} ἄτι μον^{AdjA} ἐλπίζω μόρον.
nicht not unehrenhaften dishonoured
- [590] τοιαῦθ'^{AdjA} ὁ^{ArtN} μάντις ἀσπίδ' εύκήλως^{Adv} ἔχων^N_{PräAkt}
solches such der the glatt smoothly haltend holding
- [591] πάγχαλκον^{AdjA} ηδα· σῆμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπῆν κύκλω.
ganz|erzen all|bronze aber but nicht not
- [592] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δοκεῖν ἄριστος^{AdjNSup} ἀλλά^{Kon} εἶναι θέλει,
nicht not denn for der|beste, best, sondern but
- [593] βαθεῖαν^{AdjA} ἄλοκα διὰ^{Prp} φρενὸς καρπούμενος,^N_{PräM/P}
tiefe deep durch through erntend, reaping,
- [594] ἐξ^{Prp} ἥς^G_{Pr} τὰ^{ArtN} κεδυά^{AdjN} βλαστάνει βουλεύματα.
aus out|of which der die nützlichen prudent
- [595] τούτων^D_{Pr} σοφούς^{AdjA} τε^{Pt} καγαθοὺς^{KonAdjA} ἀντηρέτας
diesem to|him weise wise und and und|gute and|good
- [596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς^{AdjN} ὅς^N_{Pr} θεοὺς σέβει.
tüchtig formidable wer who

- [597] [Ἐτεοκλῆς]: φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} ξυναλ λάσσον τος^G PräAkt ὅρ νιθος βροτοῖς
 weh alas des of|the vermittelnden reconciling
- [598] δίκαιον^{AdjA} ἄνδρα^{ArtD} τοῖσι δυσ σεβε στέροις[.] AdjDKmp
 gerechten just den to|the gottloseren. more|ungodly.
- [599] ἐν^{Prp} παν τὶ^{AdjD} πράγμα εἰ^{Pt} ἔσθ' ὁμιλίας κακῆς^{AdjG}
 in in jedem every aber but schlechten bad
- [600] κάκιον^{AdjNKmp} οὐ δέν,^N πρ καρπός οὐ^{Pt} κομιστέος^{AdjN}
 schlechter worse nichts, nothing, nicht not zu|holen|brought·
- [601] ἀτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.
- [602] ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} ξυνεισβάς^N AorSAkt πλοιον εύσεβης^{AdjN} ἀνήρ
 entweder denn mit|hinein|gestiegen having|gone|aboard frommer pious
- [603] ναύταισι θερμοῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} πανουργίᾳ τινὶ^D πρ
 hitzigen hot und irgendeiner some
- [604] ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν^{Prp} θεοπτύστῳ^{AdjD} γένει,
 mit with götter|verhassten god|abhorred
- [605] ἢ^{Kon} ξὺν^{Prp} πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος^{AdjN} ὥν^N PräAkt
 oder mit together|with gerecht just seiend being
- [606] ἐχθροξένοις^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεῶν ἀμνήμοσιν,^{AdjD}
 gast|feindlichen to|hostile|to|strangers und auch vergesslichen, unmindful,
- [607] ταύτον^G πρ κυρνήσας^N AorAkt ἐκ δίκως^{Adv} ἀγρεύματος,
 des|selben of|the|same getroffen|habend having|hit|upon ungerecht unjustly
- [608] πληγεὶς^N AorSPas θεοῦ μάστιγι παγκοίνω^{AdjD} ὀδάμη.
 geschlagen|seiend having|been|struck all|gemeinen common|to|all
- [609] οὕτως^{Adv} δέ^{Pt} ὁ^{ArtN} μάντις, ωὶ ὃν Οἰκλέους λέγω,
 so thus aber der the
- [610] σώφρων^{AdjN} δίκαιος^{AdjN} ἀγαθὸς^{AdjN} εὖσεβῆς^{AdjN} ἀνήρ,
 besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious
- [611] μέγας^{AdjN} προφήτης, ἀνοσίου στι^{AdjD} συμμιγεὶς^N AorSM/P
 großer great gottlosen with|unholy zusammen|gekommen|seiend having|been|mixed

- [612] θρασυστόμοισιν^{AdjD} ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,
großmäuligen
loud|mouthed
- [613] τείνουσι πομπὴν τὴν^{ArtA} μακρὰν^{AdjA} πάλιν^{Adv} μολεῖν,
den
the
langen
long
wieder
back
- [614] Διὸς θέλοντος^G ΠräAkt ξυγκαθελκυσθήσεται.
wollenden
willing
- [615] δοκῶ μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σφε^A πρ μηδὲ^{Kon} προσβαλεῖν πύλαις
zwar
indeed
nun
then
sie
them
auch|nicht
nor|even
pro
schlagen, angraben
- [616] οὐχ^{Pt} ὡς^{Kon} ἄθυμος^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} λήματος^{AdjD} κάκη,
nicht
not
als|job
as
mutlos
spiritless
auch|nicht
nor|even
schlechten,
in|bad,
- [617] ἀλλ' οἴδεν ως^{Kon} σφε^A πρ χρήτελευτῆσαι μάχῃ,
sondern
but
wie
how
sie
them
schlachten, kämpfen
- [618] εἰ^{Kon} καρπὸς^ζ σται θεσφάτοισι λοξίου·
wenn
if
- [619] φιλεῖ δέ^{Pt} σι γᾶν ή^{Kon} λέγειν τὰ^{ArtA} καίρια.^{AdjA}
aber
but
oder
or
die
the
treffenden.
timely.
- [620] ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} επί^{Prp} αὐτῷ^D προτα, Λασθένους βίαν,
doch
nevertheless
aber
but
bei
upon
ihm
him
Kraft, Gewalt
- [621] ἔχθροξενον^{AdjA} πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,
fremden|feindlichen
hostile|to|strangers
- [622] γέροντα^{AdjA} τὸν^{ArtA} νοῦν, σάρκα δέ^{Pt} ή βῶσαν^A ΠräAkt φύει,
alt
old
den
the
aber
but
blühend
youthful|blooming
- [623] ποδῶκες^{AdjA} ὅμιμα, χειρα δέ^{Pt} οὐ^{Pt} βραδύνεται
fuß|schnell
swift|in|foot
aber
but
nicht
not
entblößt|worden
having|been|bared
- [624] παρ' Πρπ ἀσπίδος γυμνωθὲν^{AorPas} ἀρπάσαι δόρυ.
bei
beside
entblößt|worden
having|been|bared
- [625] θεοῦ δέ^{Pt} δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
aber
but

- [626] [Χορός]: **κλύοντες^N PräAkt θεοὶ δικαίας^{AdjA} λιτάς**
 hörend hearing gerechte just
- [627] **ἀμετέρας^{AdjA} τελεῖθ', ώς^{Kon} πόλις εύτυχη,**
 unsere our dass so|that
- [628] **δορίποντας^{AdjA} κάκ' ἐκτρέποντες^N PräAkt ἐς^{Prp} γὰς**
 Speer|erkämpfte spear|borne abwendend turning|away in into
- [629] **ἐπιμόλους^{AdjA} πύργων δ'^{Pt} ἐκτοθεν^{Adv} βαλὼν^N AorSAkt**
 an|greifende· invaders· aber but von|außen from|outside geworfen|habend having|cast
- [630] **Ζεύς σφε^A Pr κάνοι κεραυνῷ.**
 sie them
- [631] [Άγγελος]: **τὸν^{ArtA} ἐβδομον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόνδ'^A Pr ἐψ^{Prp} ἐβδόμαις^{AdjD} πύλαις**
 den the siebten seventh wahrlich indeed diesen this an at den|siebenten seventh
- [632] **λέξω, τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G Pr σοῦ^G Pr κασί^G γνητον, πόλει**
 den the eigenen of|him|self deinen of|you
- [633] **οἵας^A Pr ἀρᾶται καὶ^{Kon} κατεύχεται τύχας.**
 welche what|sort und and
- [634] **πύργοις^G ἐπειμ^G βας^N AorSAkt καὶ^G πικηρούχθεις^{KonN} AorPas χθονί,**
 hinaufgestiegen|seien having|stepped|on und|ausgerufen|worden and|having|been|proclaimed
- [635] **ἀλώσιμον^{AdjA} παιᾶν' ἐπει^G ξιακχάσας,^N AorAkt**
 Erobergungs|würdig for|capture aus|rufend|seiend, having|cried|out,
- [636] **σοὶ^D Pr ξυμφέρε σθαι καὶ^{Kon} κτανῶν^N AorSAkt θανεῖν πέλας, Adv**
 dir to|you und getötet|habend having|killed nahe, near,
- [637] **ἢ^{Kon} ζῶντας^A PräAkt ἀτιμαστῆρα τώς^{Kon} ἀνδρηλάτην**
 oder or lebend living wie as
- [638] **ψυγῇ τὸν^{ArtA} αὐτὸν^A Pr τόνδε^A Pr τείσασθαι τρόπον.**
 den the selben same diesen this
- [639] **τοιαῦτας^{AdjA} αὐτεῖ καὶ^{Kon} θεοὺς γενεθλίους^{AdjA}**
 solches such und angestammte of|birth

- [640] καλεῖ πατρώας^{AdjG} γῆς^w ἐποπτῆρας^w λιτῶν
väterlichen
ancestral
- [641] τῶν^{ArtG} ὡν^G_{Pr} γενέσθαι πάγχυ^{Adv} Πολυνείκους^w βία.
derer of|the deren of|which ganz|völlig altogether
- [642] ἔχει δὲ^{Pt} καὶ^w νοπηγές^{AdjA} εὖ^w κυκλον^{AdjA} σάκος
aber but neu|gefertigt newly|fixed wohl|rund well|rounded
- [643] διπλοῦν^{AdjA} τε^{Pt} σῆμα προσμεμηχανημένον.^A_{PerM/P}
doppelt double und and hinzu|ausgedacht|worden.
double and having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσήλατον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἀνδρατευχηστήν^w ιδεῖν
gold|getrieben gold|wrought denn for
- [645] ἄγει γυνή τις^N_{Pr} σωφρόνως^{Adv} ἡγουμένη^N_{PräM/P}
eine someone besonnen wisely führend. leading.
- [646] Δίκη δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἰναί φησιν, ὡς^{Kon} τὰ^{ArtN} γράμματα
aber but ja then dass as die the
- [647] λέγει κατάξω δ'^{Pt} ἀνδρά τόνδε^A_{Pr} καὶ^{Kon} πόλιν
aber but diesen this und and
- [648] ἔξει πατρώων^{AdjG} δωμάτων^w ἐπιστροφάς.
väterlicher of|paternal und and
- [649] τοιαῦτ'^{AdjN} ἐκείνων^G_{Pr} ἐστὶ τὰξευρήματα.
solches such jener of|those
- [650] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} ἥδη^{Adv} γνῶθι τίνα^A_{Pr} πέμπειν δοκεῖ.
du you aber but selbst yourself schon already wen whom
- [651] ὡς^{Kon} οὔποτε^{Adv} ἀνδρὶ τῷδε^D_{Pr} κηρυκεύμάτων
dass so|that niemals never diesem this
- [652] μέμψῃ, σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.
du you aber but selbst yourself
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὦ^O θεομανές^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεῶν^w μέγα^{AdjN} στύγος,
O Gott|rasend god|mad und auch great

- [654] ὥ̄ι πανδάκρυτον^{AdjN} ἀμὸν^{AdjN} Οἰ δίπου γένος·
o all|tränenerreich all|weeping unser our
- [655] ὡμοι, ij πατρὸς δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀραι τελε σφόροι.^{AdjN}
weh, alas, wahrlich indeed nun now erfüllungs|kräftig. effectual.
- [656] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Tε} κλαίειν οὕτ,^{Kon} ὁδύρεσθαι πρέπει,
sondern but weder neither noch nor
- [657] μὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τεκνωθῇ δυσφορῶτερος^{AdjNKmp} γύος.
damit|nicht lest auch also beschwerlicher more|burdensome
- [658] ἐπωνύμω^{AdjD} δὲ^{Pt} κάρτα,^{Adv} Πολυνείκει λέγω,
beinahmigen aptly|named aber but sehr, very,
- [659] τάχ,^{Adv} εἰσόμεσθα τούπισημ' ὅποι^{Kon} τελεῖ,
bald soon wo where
- [660] εἰ^{Kon} νιν^A πρ κατάξει χρυσότευκτα^{AdjA} γράμματα
wenn if ihn him gold|gefertigte gold|wrought
- [661] ἐπ,^{Prp} ἀσπίδος φλύον^{Tα} PrÄkt σὺν^{Prp} φοίτω φρενῶν.
auf on schäumende bubbling mit with
- [662] εἰ^{Kon} δ,^{Pt} ή^{ArtN} Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν
wenn aber die if but the
- [663] ἔργοις ἐκείνου^G πρ καὶ^{Kon} φρεσίν, τάχ,^{Adv} ἀν^{Pt} τόδ,^N πρ ήν.
jenes of|that|man und and bald soon wohl indeed dieses this
- [664] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Tε} καὶ^{Kon} νιν^A πρ φυγόν^{Tα} AorSAkt μητρόθεν^{Adv} σκότον,
aber but weder neither ihn him geflohen|habend having|fled von|der|Mutter|her from|mother
- [665] οὕτ,^{Kon} ἐν^{Prp} τροφαισιν, οὕτ,^{Kon} ἐφηβήσαν^{Tα} AorAkt πιω,^{Pt}
noch nor in in noch nor erwachsen|geworden having|come|to|youth noch, yet,
- [666] οὕτ,^{Kon} ἐν^{Prp} γενείου ξυλογῇ τριχώματος,
noch nor in in
- [667] Δίκη προσεῖδε καὶ^{Kon} κατηξιώσατο·
und and

[668]	ούδ' Pt έν Prp πατρώ ας AdjG μὴν Pt χθονὸς κακου χία
	auch nicht in väterlichen paternal doch indeed
[669]	οἶμαι νιν A Pr αὐ τῷ D Pr νῦν Adv παρα στατεῖν πέλας. Adv
	ihm him to him nun now nah. near.
[670]	η Pt δῆτ' Pt ἀν Pt εἴ η παν δίκως Adv ψευδῶ νυμος AdjN
	gewiss wahrlich wohl ganz gerecht all justly falsch benannt false named
[671]	Δίκη, ξυνοῦ σα N PräAkt φω τὶ παν τόλμω AdjD φρένας.
	zusammen seiend all wagemutigen all daring
[672]	τούτοις D Pr πεποι θῶς N PerAkt εἰ μι καὶ Kon ξυστή σομαι
	auf diese vertraut vertraut habend having trusted und and
[673]	αὐτός· AdjN τίς N Pr ἄλ λος AdjN μᾶλ λον AdvKmp έν δικώ τερος; AdjNKmp
	selbst- myself- wer who anderer other mehr more gerechter; more just;
[674]	ἄρχον τί τ' Pt ἄρ χων καὶ Kon κασι γνήτω κάσις,
	und and und and
[675]	έχθρος AdjN σὺν Prp έχ θρω AdjD στή σομαι. φέρ' ὡς Kon τάχος
	Feind enemy mit with Feind enemy so as
[676]	κνημῖ δας, αἰχ μῆς καὶ Kon πέτρων προβλή ματα.
	und and
[677] [Χορός]:	μή, Pt φίλ τατ' AdjVSup άν δρῶν, Οι δίπου τέκος, γένη
	nicht, not, liebster dearest
[678]	όργην όμοι ος AdjN τῷ ArtD κάκιστ, AdjDSup αὐδῶ μένω. D PerM/P
	gleich like dem to the schlechtesten worst aus gesprochen wordenen- being spoken of-
[679]	ἀλλ Kon ἄν δρας Ἀρ γείοι σι AdjD Καδ μείους AdjA ἄλις Adv
	sondern but den Argiven to Argives Kadmäer Cadmean genug enough
[680]	ές Prp χεῖ ρας ἐλ θεῖν· αἱ μα γάρ Pt καθάρ σιον. AdjN
	zu into denn for reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν δ Pt όμαι μοιν AdjDuG θάνα τος ὥδ' Adv αὐτο κτόνος, AdjN
	aber but gleich blütigen of same blood so thus selbst tötend, self slaying,

[682] οὐκ^{Pt} ἔστι γῆ^N ρας τοῦ^G δε^G πρ^{Pr} τοῦ^{ArtG} μιά^N σματος.
nicht
not
dieses
of|this
des
of|the
μιά^N σματος.

[683] [Έτεοκλής]: εἴπερ^{Kon} κακὸν^{AdjA} φέροι^{Pr} τις^N πρ^{ai} σχύνης^N ἀτερ^{Prp}
wenn|doch
if|indeed
Übel
evil
jemand,
someone,
ohne
without

[684] ἔστω· μόνον^{Adv} γὰρ^{Pt} κέρδος^{Prp} ἐν^{Prp} τεθνη^{Pr} κόσι.^D PerAkt
nur
only
denn
for
bei
in
den|Verstorbenen·
the|dead·

[685] κακῶν^{AdjG} δὲ^{Pt} καὶ σχρῶν^{KonAdjG} οὐ^{Pr} τιν'^A πρ^ε κλείαν^N ἐρεῖς.
der|Übel
of|evils
aber
but
und|der|Schändlichen
and|shameful
keine
no|kind|of

Stasimon

[686] [Χορός]: τί^{Adv} μέμονας, τέκνον; μή^{Pt} τί^{Adv} σε^A πρ^ε θυμοπλη^{II} θὴ^{AdjN}
was
why
nicht
lest
etwa
at|all
dich
you
Zorn|voll
wrath|filled

[687] δορίμαργος^{AdjN} ἄτα φερέτω· κακοῦδ^{AdjGPt}
Speer|rasiend
spear|mad
des|Übels|aber
of|evil|but

[688] ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.

[689] [Έτεοκλής]: ἐπει^{Kon} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A κάρτ^{Adv}, ἐπι^{Pr} σπέρχει^{Pr} θεός,
da
since
das
the
stark
very

[690] ἵτω^W κατ'^{Prp} οὗ^{Pr} ρον^{Pr} κῦμα^{Pr} κυτοῦ^{Pr} λαχὸν^N AorSAkt
hinab|auf
with
erlangt|habend
having|obtained

[691] Φοίβω^{Pr} στυγη^N θὲν^N AorPas πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Λαίου^N γένος.
verhasst|geworden
hated
ganz
all
das
the
λαίου
having|obtained

[692] [Χορός]: ὡμοδακής^{AdjN} σ',^A πρ^ε ἄγαν^{Adv} ἴμερος^N ἔξοτρύ^{II} νει^W
roh|fressend
raw|eating
dich
you
allzu
too|much

[693] πικρόκαρπον^{AdjA} ἀνδροκτασίαν^N τελεῖν^W
bitter|früchtig
bitter|fruited

[694] αἵματος οὐ^{Pt} θεμιστοῦ^{AdjG}
nicht
not
gesetzmäßig.
lawful.

[695] [Έτεοκλής]: φίλου^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἔχθρα^{AdjN} μοι^D πατρὸς^{Pr} τάλαιν^{AdjN} ἀρὰ^W
des|lieben
of|dear
denn
for
feindlich
hostile
mir
to|me
elend
wretched

- [696] ξηροῖς^{AdjD} ἄκλαύτοις^{AdjD} ὅμιμασιν προσιζάνει,
trockenen with|dry ungeweinten unwept
- [697] λέγουσι^N σα^N PräAkt κέρδος πρότερον^{AdvKmp} ὑστέρου^{AdjG} μόρου.
sagend saying κέρδος πρότερον früher earlier des|späteren of|later
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N πρὶ^{Pr} μὴ^{Pt} ποτρύνου· κακὸς^{AdjN} οὐ^{Pt} κεκλήση
aber but du nicht not schlecht bad nicht not
- [699] βίον εὖ^{Adv} κυρήσας^N AorAkt μελάναιγις^{AdjN} οὐκ^{Pt}
gut well glück|gehabt|habend schwarz|Aigis|tragend black|aegis|wearing nicht not
- [700] εἴσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν^{Kon} ἐκ^{Prp} χερῶν
wenn whenever aus from
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;
- [702] [Ἐτεοκλῆς]: θεοῖς μὲν^{Pt} ἡδη^{Adv} πως^{Adv} παρημελήμεθα,
zwar indeed schon irgendwie somehow
- [703] χάρις δ'^{Pt} αφ'^{Prp} ήμῶν^G πρὸ^{Adv} μένων^G ΑορM/P θαυμάζεται.
aber but von from uns of|us zugrunde|gegangener of|those|having|perished
- [704] τί^{Adv} οὖν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἀν^{Pt} σαίνοι μεν ὀλέθριον^{AdjA} μόρουν;
warum why also then noch yet wohl would vernichtenden destructive
- [705] [Χορός]: νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} σοι^D παρέστακεν· ἐπει^{Kon} δαίμων
jetzt now da when dir to|you weil since
- [706] λήματος ἐν^{Prp} τροπαία χρονία^{AdjD} μεταλλακτός^{AdjN}
in in lang|dauernden late veränderlich changeable
- [707] ἵσως^{Adv} ἀν^{Pt} ξλθοι θελεμωτέρω^{AdjDKmp}
vielleicht perhaps wohl would willigerem more|willing
- [708] πνεύματι· νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} ζεῖ.
jetzt now aber noch yet
- [709] [Ἐτεοκλῆς]: ἔξειζεσεν γάρ^{Pt} οἱ δίπου κατεύγματα·
denn for
- [710] ἄγαν^{Adv} δ'^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjN} ἐνυπνίων φαντασμάτων
allzu too|much aber but wahrhaft true

- [711] **ὅψεις, πατρῷων**^{AdjG} **χρημάτων** **δατήριοι.**^{AdjN}
- väterlicher
of|ancestral
- Zuteiler.
distributing.
- [712] [Χορός]: **πιθοῦ γυναιξί, καί περ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **στέργων**^N **πρᾶAkt** **ὅμως,**^{Adv}
- obwohl
although
- nicht
not
- liebend
being|fond
- dennoch.
nevertheless.
- [713] [Ἐτεοκλής]: **λέγοιτ' ἀν**^{Pt} **ῶν**^G **πρ** **ἄνη τις·**^N **πρ** **οὐ δέ**^{Kon} **χρὴ** **μακράν.**^{Adv}
- wohl
then
- von|welchen
of|which
- jemand·
one·
- und|nicht
nor|even
- lange.
at|length.
- [714] [Χορός]: **μὴ**^{Pt} **'λθης ὁδοὺς** **σὺ**^N **πρ** **τάσδ'**^A **πρ** **ἐφ'**^{PPr} **ἐβδόμαις**^{AdjD} **πύλαις.**
- nicht
do|not
- du
you
- diese
these
- an
at
- siebenten
seventh
- [715] [Ἐτεοκλής]: **τεθηγ μένον**^A **PerM/P** **τοὶ**^{Pt} **μ'**^A **πρ** **οὐκ**^{Pt} **ἀπαμβλυνεῖς** **λόγῳ.**
- geschärfte|Gewordenes
sharpened
- ja
indeed
- mir
me
- nicht
not
- [716] [Χορός]: **νίκην γε**^{Pt} **μέν τοι**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **κακὴν**^{AdjA} **τιμῆ** **θεός.**
- doch
indeed
- freilich
however
- und
and
- schlechten
bad
- [717] [Ἐτεοκλής]: **οὐκ**^{Pt} **ἄνδρ'** **οπλίτην τοῦ**^A **πρ** **χρὴ** **στέργειν** **ἔπος.**
- nicht
not
- dieses
this
- [718] [Χορός]: **ἀλλ**^{Kon} **αὐτάδελφον**^{AdjA} **αἰμα δρέψασθαι** **θέλεις;**
- aber
but
- eigen|brüderliches
own|brotherly
- [719] [Ἐτεοκλής]: **θεῶν διδόντων**^G **π्रᾶAkt** **οὐκ**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **ἐκ φύγοις** **κακά.**^{AdjA}
- gebenden
giving
- nicht
not
- wohl
would
- Übel.
evils.
- ## Strophe 1
- [720] [Χορός]: **πέφρικα τὰν**^{ArtA} **ώλεσίοικον**^{AdjA}
- die
the
- haus|vernichtende
house|destroying
- [721] **θεόν, οὐ**^{Pt} **θεοῖς ὁμοίαν,**^{AdjA}
- nicht
not
- ähnliche,
like,
- [722] **παναλαθῆ**^{AdjA} **κακόμαντιν**^{AdjA}
- ganz|vergessende
all|forgetting
- übel|weissagende
evil|soothsaying
- [723] **πατρὸς εὔκταίαν**^{AdjA} **Ἐρινύν**
- erbetene
prayed|for

- [724] **τελέσαι τὰς**^{ArtA} **περιθύμους**^{AdjA}
die the hoch|erregten
the vehement
- [725] **κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος.**^{AdjG}
schad|gesinten·
harm|minded·
- [726] **παιδολέτωρ**^{AdjN} **δ' Pt** **ἔρις** **ἄδ' N** **Pr** **ότρύνει.**
kinder|tötende aber diese
child|slaying but this

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: **ξένος δὲ**^{Pt} **κλήρους ἐπινωμᾶ,**
aber but
- [728] **Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,**
- [729] **κτεάνων χρηματοδαίτας**
- [730] **πικρός,**^{AdjN} **ἀμόφρων**^{AdjN} **σίδαρος,**
bitter, roh|sinniger
bitter, savage|minded
- [731] **χθόνα ναίειν διαπήλας,**^N **AorAkt**
durch|bohrt|habend,
having|pierced|through,
- [732] **όπόσαν**^{AdjA} **καὶ**^{Pt} **φθιμένοισιν**^D **PerM/P** **κατέχειν,**
wieviel as|much|as und Verstorbenen to|the|dead
- [733] **τῶν**^{ArtG} **μεγάλων**^{AdjG} **πεδίων ἀμοίρους.**^{AdjA}
der of|the großen great Anteil|losen.
without|share.

Strophe 2

- [734] [Χορός]: **ἐπεὶ**^{Kon} **δ' Pt** **ἄν Pt** **αὐτοκτόνως**^{Adv}
weil when aber but dann would selbst|mörderisch
self|slaying|ly
- [735] **αὐτοδάικτοι**^{AdjN} **θάνωσι,**
selbst|zerfleischte self|slain
- [735b] **καὶ**^{Kon} **γαῖα κόνις**
und

Antistrophe 2

Strophe 3

- [750] [Χορός]: κρατηθεὶς^N_{AorPas} διPt ἐκ^{Prt} φίλων^{AdjG} ἀβουλιῶν
 überwältigt|worden aber durch der|Freunde
 having|been|constrained but from off|friends

[751] έγεινατο μὲν^{Pt} μόρον αὐτῷ,^{D_{Pr}}
 zwar für|sich|selbst,
 indeed für|himself,

Antistrophe 3

- [758] [Χορός]: κακῶν δ̄^{Pt} ὥσπερ^{Kon} θάλασσα κῦμ' ἄγει·
 aber gleichwie
 but just/as

[759] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πίτνον, ^N_{PräAkt} ἄλλο^{AdjN} δ̄^{Pt} ἀείρει
 das zwar fallend,
 the indeed falling,
 andere another aber but

[760] τρίχαλον, ^{AdjA} δ̄^N_{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} πρύμ|ναν
 dreifach|wellig, welches auch um
 triple|crested, which and around

[761] πόλεως καχλάζει.

[762] μεταξὺ^{Adv} δ̄^{Pt} ἀλ^{κὰ} δ̄^{Prp} ὁ|λίγου
 zwischendurch aber durch
 meanwhile but through

[763] τείνει, πύργος ἐν^{Prp} εὔρει.
 im
 in

[764] δέδοικα δ̄^{Pt} σὺν^{Prp} βασιλεῦσι
 aber mit
 but with

[765] μὴ^{Pt} πόλις δαμασθῆ·
 nicht|jetwa
 lest

Strophe 4

[766] [Χορός]: τελειᾶν γὰρ^{Pt} παλαιφάτων^{AdjG} ἀρᾶν
 denn for ur|gesagter of|ancient|spoken

[767] βαρεῖαι^{AdjN} καταλλαγάι·
 schwere heavy

[768] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ὄλο'^{AdjN} οὐ^{Pt} παρέρχεται.
 die aber verderblichen nicht
the but deadly not

[769] πρόπρυμνα^{Adv} δ'^{Pt} ἐκβολὰν^N φέρει
 vorn|am|Bug aber but

[770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν

[771] ὅλβος ἄγαν^{Adv} παχυνθείσ. N^{AorPas}
 allzu too|much verdickt. having|been|thickened.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν'^A_{Pr} ἀνδρῶν γὰρ^{Pt} τοσόνδ'^{Adj} ἐθαύμασαν
 welchen which denn so|sehr so|much

[773] θεοὶ καὶ^{Kon} ξυνέστιοι^{AdjN}
 und and Mit|Tischgenossen table|companions

[774] πολύβατός^{AdjN} τ'^{Pt} ἀγών βροτῶν,
 viel|begangen much|trodden und and

[775] ὅσον^{Adv} τότ'^{Adv} οἱ^N δίπουν^N τίον,
 wie|sehr how|much damals then

[776] τὰν^{ArtA} ἄρπαξάνδραν^{AdjA}
 die the mann|raubende man|snatching

[777] κῆρ' ἀφελόντα^A_{AorSAkt} χώρας;
 ab|genommen|habenden having|taken|away

Strophe 5

- [778] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ᾽^{Pt} ἀρτίφρων^{AdjN}
als aber frisch|besinnt
since but newly|minded
- [779] ἐγένετο μέλεος^{AdjN} ἀθλίων^{AdjG}
elend wretched der|Unglücklichen
of|wretched
- [780] γάμων, ἐπ'^{Prp} ἄλγει δυσφορῶν^{AdjG}
auf upon schwer|erträglichen
upon of|hard|to|bear
- [781] μαινομένα^D PrāM/P κραδία
rasend|seiendem raving
- [782] δίδυμα^{AdjA} κάκι^{AdjA} ἐτέλεσεν·
doppelte twin Übel evils
- [783] πατροφόνω^{AdjD} χερὶ τῶν^{ArtG}
vater|mörderischer der of|the
- [784] κρεισσοτέκνων^{AdjGKmp} ὄμμάτων^{ArtG} ἐπλάγχθη·
besser|geborenen of|stronger|born

Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: τέκνοις δ᾽^{Pt} ἀγρίας^{AdjG}
aber but wilde savage
- [786] ἐφῆ^K κεν ἐπικότους^{AdjA} τροφᾶς,
feindselige spiteful
- [787] αἰαῖ, ij πικρογλώσσους^{AdjA} ἀράς,
weh, alas, bitter|züngige bitter|tongued
- [788] καὶ^{Kon} σφε^A Pr σιδαρονόμω^{AdjD}
und and sie them eisen|herrschender with|iron|ruler
- [789] διὰ^{Prp} χερὶ ποτε^{Adv} λαχεῖν
durch through at|some|time einst
- [790] κτήματα· νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τρέω
nun now aber but

- [791] μὴ^{Pt} τελέσῃ καμψίπους^{AdjN} Ἐρινύς.
nicht
lest krumm|füßige
bent|footed
- [792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ τε, παῖδες μη τέρων τεθραμμέναι.^{N PerM/P}
genährt|Gewordene.
having|been|raised.
- [793] πόλις | πέφευ γενεῖ^{N Pr} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.
diese
this knechtisches slavish
- [794] πέπτω κεν ἀν δρῶν ὁ βρίμων^{AdjG} κομπά σματα·
gewaltigen
mighty
- [795] πόλις δ'^{Pt} ἐν^{Prp} εὐ δίᾳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλυδωνίου
aber but in in und and auch also
- [796] πολλαῖ σι^{AdjD} πληγαῖς ἄντλον οὐκ^{Pt} ἔδει ξατο.
vielen
with|many nicht
not
- [797] στέγει δὲ^{Pt} πύργος, καὶ^{Kon} πύλας φερεγγύοις^{AdjD}
aber but und and verlässlichen reliable
- [798] ἐφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις·
- [799] καλῶς^{Adv} ἔχει τὰ^{ArtA} πλεῖστ',^{AdjA} ἐν^{Prp} ἔξι^{Adj} πυλώμασι·
gut well die the Meisten,
well most, in in sechs six
- [800] τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐβδόμας^{AdjA} ὁ^{ArtN} σεμνὸς^{AdjN} ἐβδομάγέτης
die the aber siebten but der the erhabene solemn
- [801] ἄναξ Ἀπόλλων εἴλετ', Οἰδίπου γένει
- [802] κραίνων^N ΠρᾶAkt παλαιὰς^{AdjA} λαΐου δυσβουλίας.
vollführend fulfilling alte ancient
- [803] [Χορός]: τί^{N Pr} δ'^{Pt} ἐστι πρᾶγμα νεόκοτον^{AdjN} πόλει πλέον;^{AdvKmp}
was aber what but neu|aufgekommen new mehr;
what but new mehr; more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται· βασιλέες δ'^{Pt} ὁμόσποροι—^{AdjN}
aber but gleich|gesäte— same|seed—
- [805] [Χορός]: τίνες;^{N Pr} τί^{N Pr} δ'^{Pt} εἴπας; παραφρονῶ φόβω λόγου.
wer; who; was aber but

[806] [Ἄγγελος]: φρονοῦσα^N **PräAkt** νῦν^{Adv} ἄκουσον· Οἱ δίπου τόκοι
bei|Sinn|seidend
being|sensible
nun
now

[807] [Χορός]: οἴη γώ^N **Pr** τάλαινα,^{AdjN} μάντις εἰ μὲ τῶν^{ArtG} κακῶν.^{AdjG}
o|weh
woe
ich
I
Eundle, wretched,
der
of
the|evils.

[808] [Ἄγγελος]: οὐδέ^{Pt} ἀμφιλέκτως^{Adv} μὴν^{Pt} κατεσποδημένοι—^N **PerPas**
und|nicht
nor
zweideutig
ambiguously
wahrlich
indeed
zu|Staub|gemacht|Gewordene—
having|been|powdered—

[809] [Χορός]: ἐκεῖ θι^{Adv} κεῖ σθον; βαρέα^{AdjA} δέ^{Pt} οὖν^{Pt} ὅμως^{Adv} φράσον.
dort
there
schwere
heavy
aber
but
nun
then
dennoch
nevertheless

[810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνᾶσιν ἐκ^{Prp} χερῶν αὐτοκτόνων.^{AdjG}
aus
out|of
selbst|tötender.
self|slaying.

[811] [Χορός]: οὕτως^{Adv} ἀδελφαῖς^{AdjD} χερσὶν ἡναίρονθ' ἄμα;^{Adv}
so
thus
geschwisterlichen
with|brotherly
zugleich;
together;

[812] οὕτως^{Adv} ὁ^{ArtN} δαίμων^{Kon} κοινὸς^{AdjN} ἵνα^{Pr} ἀμφοῖν^{DuG} ἄγαν.^{Adv}
so
thus
der
the
gemeinsam
common
der|Beiden
for|both
allzu.
very.

[813] αὐτὸς^N **Pr** δέ^{Pt} ἀναλοιδῆτα^{Pt} δύσποτομον^{AdjA} γένος.
selbst
itself
aber
but
gewiss
indeed
un|glück|liches
ill|fated

[814] τοιαῦτα^{AdjN} χαίρειν^{Kon} καὶ δακρύεσθαι^A πάρα.^{Adv}
solches
such|things
und
and
angebracht:
is|at|hand:

[815] πόλιν μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσουσαν,^A **PräAkt** οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐπιστάται,
zwar
indeed
gut
well
gehend|seiende,
doing,
die
the
aber
but

[816] δισσῶ^{AdjDuN} στρατηγῷ, διέλαχον σφυρῇ λάτῳ^{AdjD}
zwei
two
hammer|geschmiedetem
hammer|wrought

[817] Σκύθῃ σιδήρῳ κτημάτων παμπησίαν.

[818] ξεουσι δέ^{Pt} ἦν^A λάβωσιν ἐν^{Prp} ταφῇ χθονός,
aber
but
die
which
in
in

[819] πατρὸς κατ^{Prp} εὖχας δύσποτμως^{Adv} φορούμενοι.^N **PräM/P**
gemäß
according|to
unglücklich
ill|fatedly
getragen|werdende.
bearing.

[820] [πόλις σέσωσται βασιλέοιν δέ^{Pt} ὄμοσπόροιν]^{AdjDuD}
aber
but
gleich|gesäten]
of|same|seed]

[821] πέπω | κεν αῖ | μά γαῖ' | ὑπ' ^{Prp} ἀλ | λήλων^G _{Pr} | φόνῳ.
 unter by einander of|each|other

Stasimon

[822] [Χορός]: ὡ̄ ij μεγάλε AdjV Ζεῦ | καὶ Kon πολιούχοι AdjN
 o großer great und Stadt|halter city|holding

[823] δαιμονες, | οἱ^N _{Pr} δὴ^{Pt} | Κάδμου | πύργους
 die who wahrlich indeed

[824] τούσδε^A _{Pr} ρύ | εσθε,
 diese these

[825] πότερον^{Pt} | χαίρω | κάποιο λύξω
 ob whether

[826] πόλεως | ἀσινεῖ^{AdjD} | σωτῆρι.
 un|versehrtem unharmed

[827] ἢ Kon τοὺς^{ArtA} | μογεροὺς^{AdjA} | καὶ Kon δυσδαιμονας^{AdjA}
 oder or die the geplagten wretched und and un|heil|vollen ill|fated

[830] ἀτέκνους^{AdjA} | κλαύσω | πολεμάρχους;
 kinder|lose childless

[831] οἱ^N _{Pr} δὴ^{Pt} | ὥρθως^{Adv} | κατ' _{Prp} | ἐπωνυμίαν
 die wahrlich indeed recht rightly gemäß according|to

[832] καὶ Kon πολυνεικεῖ^{AdjA}
 und and viel|streitige much|quarrelling

[832b] ὠλοντ' | ἀσεβεῖ^{AdjD} | διανοίᾳ.
 frevlerischem with|impious

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὡ̄ ij μέλαινα AdjV | καὶ Kon τε λεία AdjV | γένεος | Οἰδίπου τρά^{Pt} ἀρά,
 o schwarze black und voll|endete complete und and

[834] κακόν^{AdjN} | με^A _{Pr} καρδίαν | τι^A _{Pr} περιπίτνει | κρύος.
 böses evil mich me irgend|eine something

- [835] ἔτευξα τύμβω μέλος
- [836] Θυιὰς αίματοσταγεῖς^{AdjA}
blut|triefende
blood|dripping
- [837] νεκροὺς κλύου σα^N PräAkt δυ σμόρως^{Adv}
hörend hearing übel|verhängnisvoll ill|fatedly
- [838] θανόν τας.^A AorAkt η^{Pt} δύσορ νις^{AdjN} ἡδε^N Pr
gestorben|Seiende- having|died· wahrlich indeed un|heil|vogelhaft ill|omened diese this|here
- [839] ξυναυλία δορός.

Antistrophe 1

- [840] [Χορός]: ἔξει πραξεν, ούδ'^{Pt} ἀπεῖπεν πατρόθεν^{Adv} εὔκταιάσ^{AdjN} φάτις·
und|nicht nor vom|Vater|her from|father erbetene prayed|for
- [842] βουλαὶ δ'^{Pt} ἄπι στοι^{AdjN} Λαΐου διήρ^{Pr} κεσαν.
aber but ungläubige untrusted
- [843] μέριμνα δ'^{Pt} ἀμφί^{Prp} πτόλιν·
aber but um around
- [844] Θέσφατ' οὐκ^{Pt} ἀμβλύνεται.
nicht not
- [845] ίω^{ij} πολύ^{AdjV} στονοι, AdjV τόδ'^N Pr ἡρ||γάσασθ
io viel|stöhnde, much|wailing, dieses
- [846] , ἄπι στον.^{AdjA} ἦλ θε δ'^{Pt} αἰ||ακτὰ^{AdjA}
Unglaubliches- unbelievable- kam came weh|klag|bares wail|worthy
- [847] πήματ' οὐ^{Pt} λόγω.
nicht not
- [848] τάδ'^N Pr αύ τόδη λα,^{AdjN} προῦ πτος^{AdjN} ἀγ γέλου λόγος·
dieses these offen|kundig, self|evident, offen|bar obvious
- [849] διπλαῖν^{AdjD} μερί μναιν διδύ μα^{AdjA} νῦν^{Adv} ὄρω κακά,^{AdjA}
doppelten with|double zweifache twin nun now Übel, evils,

[850]	αύτοφόνα, AdjA δίμορφα AdjA τέλεα AdjA τάδε A Pr πάθη. τι N Pr φῶ; selbst mörderische, doppelt verhängte self slain, double fated voll endete complete diese these was what
[852]	τι N Pr δέ Pt ἀλλοιο AdjN γέ Pt ή Kon πόνοι πόνων ἐφέ στιοι; AdjN was aber andere other doch at least than häusliche; house hold;
[854]	ἀλλὰ Kon γόνων, ωΐ φίλαι, AdjV κατ' Prp οὔρον sondern but o Freundinnen, O dear ones, nach according to
[855]	ἐρέσ σετ' ἀμφί Prp κρατὶ πόμπιμον AdjA χεροῖν um around leitendes processional
[856]	πίτυλον, ὅς N Pr αἰ ἐν Adv δι' Prp Αχέροντ' ἀμείβεται der which immer always durch through
[857]	τὰν ArtA ἄστολον AdjA μελάγκροκον AdjA θεωρίδα, die the ungeruderte unrigged schwarz bugige black browed
[858]	τὰν ArtA ἄστιβῆ AdjA Παιῶνι, τὰν ArtA ἀνάλιον AdjA die the unbrettere untrodden die the ohne Meer saltless
[860]	πάνδοκον AdjA εἰς Prp ἀφανῆ AdjA τε Pt χέρσον. all aufnehmende all receiving in into unsichtbare unseen und and
[861]	ἀλλὰ Kon γάρ Pt ἥκουσ' αἵδη N Pr ἐπὶ Prp πρᾶγος aber but denn indeed diese these auf upon
[862]	πικρὸν AdjA Ἀντιγόνη τε Pt ἡδονή σμήνη, bitteres bitter und both und and
[863]	Θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ Pt ἀμφιβόλως Adv nicht not zweideutig without doubt
[864]	οἴμαι σφι A Pr ερατῶν AdjG ἐκ Prp βαθυ κόλπων AdjG sie them lieblichen off lovely aus from tief busigen deep bosomed
[865]	στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐπάξιον. AdjA angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς A Pr δὲ Pt δίκη πρότερον Adv φήμης uns us aber but früher before

[867]	τὸν ^{ArtA} δυ σκέλαδόν ^{AdjA} θε , ^{Pt} ὕμνον Ἐ ρινύος	den the schwer tönenden harsh crying und and
[868]	ιαχεῖν Αίδατ'	
[870]	ἐχθρὸν ^{AdjA} παιᾶν' ἐπιμέλ πειν.	verhassten hateful
[871]	δυσαδελ φόταται ^{AdjNSup} πασῶν ^{AdjG} όπόσαι ^N Pr	bruder junglücklichste most ill sistered aller of all soviele whoever
[872]	στρόφον ἐ σθῆσιν περιβάλ λονται,	
[873]	κλαίω , στένομαι , καὶ Κον δόλος οὐδεὶς ^{AdjN}	und and keiner no one
[874]	μὴ , ^{Pt} κ ^{Pt} φρενὸς όρθως ^{Adv} με ^A πρ λιγαί νειν.	nicht lest etwa even richtig rightly mich me

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰωΐοιοί δύσφρονες, AdjN
	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπιστοι AdjN καὶ Kon κακῶν AdjG ἀτρύμονες, AdjN
	treulos faithless und and der Übel of evils unermüdliche, unwearied,
[877]	δόμους πατρώους AdjA έλόν τες N AorSAkt
	väterliche paternal genommen habende having taken
[878]	μέλειοι AdjN σὺν Prp αἰχμῇ.
	Elende wretched mit with
[879]	μέλειοι AdjN δῆθοι Pt οἱ N Pr μελέους AdjA θανάτους
	Elende wretched wahrlich indeed die who elendige wretched
[880]	εὔροντο δόμων ἐπὶ Prp λύμη.
	auf upon

Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: **ἰωΐοιοι δωμάτων**
 io io
 io io
- [882] **έρειψίτοιχοι^{AdjN} καὶ^{Kon} πικρὰς^{AdjA} μοναρχίας**
 mit|eingestürzten|Mauern und bittere
 wall|ruinous and bitter
- [883] **ἰδόντες,^N ΑorSAkt ἥδη^{Adv} διήλιλαχθεῖ**
 gesehen|habend, having|seen, schon already
- [885] **σὺν^{Prp} σιδάρῳ.**
 mit with
- [886] **κάρτα^{Adv} δέ^{Pt} αληθῆ^{AdjA} πατρὸς οἱ διπόδα**
 sehr very aber but wahre true
- [887] **πότνιοι^{AdjN} Ερινύες^{έπεκρανεν.}**
 herrliche august

Strophe 3

- [888] [Χορός]: **δι'^{Prp} εύωνυμων^{AdjG} τετυμμένοι,^N ΠerM/P**
 durch through linken of|left getroffen|Gewordene, having|been|struck,
- [889] **τετυμμένοι^N ΠerM/P δῆθ',^{Pt} ομοίσπλαγχνων^{AdjG}**
 getroffen|Gewordene having|been|struck wahrlich, indeed, gleich|Eingeweidiger of|same|inwards
- [890] **τε^{Pt} πλευρωμάτων**
 und and
- [891] **[Zele ost]**
- [892] **αἰαῖοι δαιμόνοι,^{AdjN}**
 weh alas gott|haften, divine,
- [893] **αἰαῖοι δέ^{Pt} ἀντιφόνων^{AdjG} θανάτων ἄραι.**
 weh aber gegen|tönender alas but off|mutual|slain
- [895] **διανταίαν^{AdjA} λέγεις δόμοισι καὶ^{Kon}**
 gegenseitige counter|meeting und and
- [896] **σώμασιν πεπλαγμένους,^A ΠerM/P**
 umher|getrieben|Gewordene, driven|astray,

- [897] **ἀναυδάτω^{AdjD} μένει**
unsagbarem
with|speechless
- [898] **ἀραιώ^{AdjD} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρὸς**
Fluch|artig und aus
curse|like and from
- [899] **οὐ^{Pt} διχόφρονι^{AdjD} πότμω.**
nicht zwiespältigem
not with|double|minded
- ## Antistrophe 3
- [900] [Χορός]: **διήκει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλιν στόνος,**
aber auch
but also
- [901] **στένουσι πύργοι, στένει**
- [902] **πέδον φίλανδρον.^{AdjN} μένει**
männer|freundliche-
man|loving-
- [903] **κτέανα δ'^{Pt} ἐπιγόνοις,**
aber
but
- [904] **δι'^{Prp} ὡν^G_{Pr} αἰνομόροις, AdjD**
durch deren grau|Verhängten,
through of|which to|dread|doomed,
- [905] **δι'^{Prp} ὡν^G_{Pr} νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.**
durch welcher
through of|which
- [907] **ἐμοιράσαντο δ'^{Pt} ὄξυκάρδιοι^{AdjN}**
aber scharf|herzigen
but quick|hearted
- [908] **κτήμαθ', ὥστ'^{Kon} ἵσον^{AdjA} λαχεῖν.**
sodass so|that gleich equal
- [909] **διαλλακτῆρι^{AdjD} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt}**
zum|Schlichter aber nicht
to|reconciler but not
- [909b] **ἀμεμφεία φίλοις, AdjD**
den|Freunden,
to|friends,
- [910] **οὐδ'^{Pt} ἐπίχαρις^{AdjN} Ἀρης.**
noch nor gefälliger
nor pleasing

Strophe 4

- [911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὡδ,^{Adv} ἔχουσιν,
 eisen|gepanzerte iron|plated zwar indeed so
- [912] σιδαρόπλακτοι^{AdjN} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} μένουσι,
 eisen|gepanzerte iron|plated aber but die the
- [913] τάχ^{Adv} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} εἴποι, τίνες;^N_{Pr}
 bald soon wohl perhaps jemand someone wer; who;
- [914] τάφων πατρώων^{AdjG} λαχαί.
 väterlichen of|paternal
- [915] ἀχάεις^{AdjA} δόμων μάλ^{Adv} αὐτούς^A_{Pr}
 laut|tönende silent sehr very sie them
- [916] προπέμπει δαϊκτὴρ
- [917] γόος αὐτόστονος,^{AdjN} αὐτοπήμων,^{AdjN}
 selbst|stöhned, self|wailing, selbst|leidvoll, self|afflicting,
- [918] δαϊόφρων,^{AdjN} οὐ^{Pt} φιλογαθής,^{AdjN}
 kampfsinnig, baneful|minded, nicht not Gutes|liebend, lover|of|good,
- [919] ἐτύμως^{Adv} δακρυχέων^{AdjN} ἐκ^{Prp}
 wahrhaft truly Tränen|tragend aus tear|shedding out|of
- [920] φρενός, ὁ^A_{Pr} κλαιομένας^A_{PräM/P} μου^G_{Pr}
 was which be|weinend weeping meiner of|me
- [921] μινύθει τοῖνδε^{ArtDuG} δυοῖν^{AdjDuG} ἀνάκτοιν.
 dieser|beiden of|these zwei of|two

Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: πάρεστι δ'^{Pt} εἰπεῖν ἐπ'^{Prp} ἀθλίοισιν^{AdjD}
 aber but über upon den|Elenden wretched
- [923] ως^{Kon} ἐρξάτην πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} πολίτας,
 dass that vieles many zwar indeed

Strophe 5

- [933] [Χορός]: **όμοσποροι** AdjN **δῆτα** Pt **καὶ** Kon **πανώλεθροι**, AdjN
 gleich|gesäte wahrlich und ganz|zugrunde|Gegangene,
 same|seed indeed and all|destroying,

[934] **διατομαῖς οὐ** Pt **φίλαις**, AdjD
 nicht freundlichen,
 not friendly,

[935] **έριδι μαινομένᾳ**, D Präm/P_I
 rasend|seiender,
 raging,

[936] **νείκεος ἐν** Prp **τελευτᾷ.**
 in in

- [937] πέπαυται δ' ^{Pt} ἔχθος, ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} γαίᾳ
aber but in in aber but
- [938] ζόα φονορύτω ^{AdjD}
blut|geflügelter
with|blood|bespattered
- [939] μέμεικται· κάρτα ^{Adv} δ' ^{Pt} εῖσ' ὅμαιμοι. ^{AdjN}
sehr very aber but gleich|blütige.
same|blood.
- [940] πικρὸς ^{AdjN} λυτὴρ νεικέων ὁ ^{ArtN} πόντιος ^{AdjN}
bitterer bitter der the meerische
bitter borne
- [941] ξείνος ἐκ ^{Prp} πυρὸς συθεὶς ^N ^{AorSPas}
aus from zusammen|geschmolzen|worden
from having|been|put|together
- [942] θακτὸς ^{AdjN} σίδαρος· πικρὸς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} χρημάτων
gehärtetes tempered bitter bitter aber but
- [943] κακὸς ^{AdjN} δατητὰς Ἀρης ἀρὰν πατρῷ||αν ^{AdjA}
schlechter evil väterlichen
evil paternal
- [944] τιθεὶς ^N ^{PräAkt} ἀλαθῆ. ^{AdjA}
setzend placing wahr.
während unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες ^N ^{AorSAkt} οἱ ^{ArtN} μέλεοι ^{AdjN}
gelost|habende having|obtained die the Elenden wretched
- [946] διοδότων ^{AdjG} ἀχθέων·
der|durch|getragenen of|passing|through
- [947] ὑπὸ ^{Prp} δὲ ^{Pt} σώματι γάς
unter under aber but
- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ^{AdjN} ζεται.
abgrund|tief unfathomable
- [949] ἵωϊ πολλοῖς ^{AdjD} ἐπανθίσαντες ^N ^{AorAkt}
io mit|vielem io with|many auf|geblüht|habende having|blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·

- [951] **τελευταῖαι**^{AdjN} δ',^{Pt} ἐπηλάλαξαν
- die letzten last aber indeed
- [952] **Ἀραι τὸν**^{ArtA} ὁξὺν^{AdjA} νόμον, τετραμμένου^G **ΠερM/P**
- den the scharfen sharp des|gewendeten of|having|been|turned
- [953] **παντρόπω**^{AdjD} φυγῇ γένους.
- all|wendigen with|all|turning
- [954] **ἔστακε δ',^{Pt} Ἄτας τροπαῖον ἐν^{Prp} πύλαις,**
- aber indeed in in
- [955] **ἐν^{Prp} αἷς^D Pr ἔθεινοντο, καὶ^{Kon} δυοῖν^{AdjDuG} κρατή||σας^N AorAkt**
- in in|denen in in|which und and zweier and of|the|two gesiegt|habend having|prevailed
- [956] **ἔληξε δαίμων.**
- [957] [Ἴσμήνη]: **σὺ^N Pr δ',^{Pt} ἔθανες | κατακτανών.**^N **AorAkt**
- du aber you but getötet|habend. having|killed.
- [958] **δορὶ δ',^{Pt} ἔθανες**
- aber but
- [960] **μελεο|παθής.**^{AdjN}
- elend|leidend. wretched|suffering.
- [962] **ἴτω δάκρυ.**
- [964] **κατακτάς.**^N **AorAkt**
- getötet|habend. having|killed.

Strophe 6

- [966] [Ἄντιγόνη]: **ἢ.**^{Kon}
- oder. or.
- [966b] [Ἴσμήνη]: **ἢ.**^{Kon}
- oder. or.
- [967] [Ἄντιγόνη]: **μαίνεται γόοισι φρήν.**
- [968] [Ἴσμήνη]: **ἐντὸς**^{Adv} **δὲ^{Pt} καρδία στένει.**
- innen within aber but

[969] [Άντιγόνη]: ιώϊ | ιώϊ | πάνδυρ τε^{AdjV} σύ. N_{Pr}
 io io all|beklagte all|wailing du.
 you.

[970] [Ίσμήνη]: σὺ N_{Pr} δ', Pt αῦ τε^{Adv} καὶ Kon πανά Θλιε.^{AdjV}
 du aber wiederum again und all|elend.
 you but again and all|wretched.

[971] [Άντιγόνη]: πρὸς^{Prc} φίλου ἔφθισο.
 von|Seiten
 by

[972] [Ίσμήνη]: καὶ Kon φίλον^{AdjA} ἔκτανες.
 und den|Freund friend

[973] διπλᾶ^{AdjA} δ', Pt ὥρᾶν
 doppelte double aber but

[975] [Άντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε^G Pr τάδ',^A Pr ἐγγύθεν.^{Adv}
 dieser of|these diese these von|nahe.
 from|near.

[976] [Ίσμήνη]: πέλας^{Adv} ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
 nahe near

[977] [Χορός]: ιώϊ Μοῖρα βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά,^{AdjV} πότνιά^{AdjV} τ',^{Pt} Οιδίπου σκιά,
 io schwer|zuteilende heavy|giving elend, wretched, Herrin lady und

[979] μέλαιν'^{AdjV} Ἐρινύς, η^{Pt} μεγα σθενής^{AdjV} τις N_{Pr} εἰ.
 schwarze black wahrlich indeed groß|stark mighty|strong irgendeine some

Antistrophe 6

[980] [Άντιγόνη]: ήέ. Kon
 oder.
 or.

[980b] [Ίσμήνη]: ήέ. Kon
 oder.
 or.

[981] [Άντιγόνη]: δυσθέατα^{AdjA} πήματα
 schwer|sehbare hard|to|see

[982] [Ίσμήνη]: ἔδει ξεν ἐκ^{Prc} φυγᾶς ἐμοί.^D Pr
 aus out|of mir.
 to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ',^{Pt} ἵκεθ' ὡς^{Kon} κατέ^{Adv} κτανεν.
und|nicht
nor
wie
as

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς^N_{AorPas} δὲ^{Pt} πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
gerettet|worden
having|been|saved
aber
but

[985] [Ἀντιγόνη]: ὥλεσε δῆτ',^{Pt} ἄγαν^{Adv}
ja
indeed
allzu.
too|much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐνόσφισεν.
und
and
den
the

[987] τάλαν^{ij} πάθος.
wehe
alas

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα^{AdjA} κήδε' ὁμαίμονα^{AdjA}
unglücks|selige
ill|fated
gleich|blütige.
same|blooded.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα^{AdjA} τριπάλτων^{AdjG} πημάτων.
doppelt|nasse
double|wet
dreifach|geschüttelter
of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ιώ^{ij} Μοῖρα βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά,^{AdjV} πότνιά^{AdjV} τ',^{Pt} Οιδίπου σκιά,
io
io
schwer|zuteilende
heavy|giving
elend,
wretched,
Herrin
lady
und
and

[993] μέλαιν'^{AdjV} Ἐρινύς, η^{Pt} μεγα^{Adv} σθενής^{AdjV} τις^N_{Pr} εἰ.
schwarze
black
wahrlich
indeed
groß|stark
mighty|strong
irgendeine
some

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ^N_{Pr} τοί^{Pt} νιν^A_{Pr} οἵ^{Adv} σθα δια περῶν—^N_{PräAkt}
du
you
ja
indeed
ihm
him
durch|dringend—
going|through—

Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ δὲν^A_{Pr} ὕστερος^{AdjN} μαθών—^N_{AorAkt}
du
you
aber
but
nichts
nothing
später
later
gelernt|habend—
having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ^{Kon} κατῆλθες ἐς^{Prp} πόλιν,
als
since
in
into

[997] [Ισμήνη]: δορός γε^{Pt} τῷδε^D_{Pr} ἀντηρέτας.
doch
indeed
diesem
to|this

[998] [Άντιγόνη]: **όλοας^{AdjA} λέγειν.**

verderbliche
baneful

[999] [Ίσμήνη]: **όλοας^{AdjA} δ'^{Pt} όραν.**

verderbliche aber
baneful but

[1000] [Άντιγόνη]: **ἰωΐ^{io} πόνος^{io}—**

[1001] [Ίσμήνη]: **ἰωΐ^{io} κακά^{io}—**

[1002] [Άντιγόνη]: **δώμασι καὶ^{Kon} χθονί.**

und
and

[1003] [Ίσμήνη]: **πρὸ^{Ppr} πάντων^{AdjG} δ'^{Pt} ἔμοι.^{D_{Pr}}**

vor
before allen
of|all aber
but mir.
to|me.

[1004] [Άντιγόνη]: **καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσω^{Adv} γ'^{Pt} ἔμοι.^{D_{Pr}}**

und
and das
the Vorne
forward ja
indeed mir.
to|me.

[1005] [Ίσμήνη]: **ἰωΐ^{io} ιωΐ^{io} δυστόνων^{AdjG} κακῶν,^{AdjG} ἄναξ.**

io
io io
io übel|verhängter
of|ill|fated Übel,
of|evil|s,

[1006] [Άντιγόνη]: **ἰωΐ^{io} ιωΐ^{io} πάντα^{AdjN} πολυπονώτατοι.^{AdjNSup}**

io
io io
io alle
all viel|mühend|ste.
most|much|toiling.

[1007] [Ίσμήνη]: **ἰωΐ^{io} ιωΐ^{io} δαιμονῶντες^{N_{PräAkt}} ἄτα.**

io
io io
io dämon|rasende
being|daimon|driven

[1008] [Άντιγόνη]: **ἰωΐ^{io} ιώ,^{io} ποῦ^{Adv} σφε^{A_{Pr}} θήσομεν χθονός;**

io
io io,
io io, wo
where them

[1009] [Ίσμήνη]: **ἰώ,^{io} ὅπου^{Adv} σ^{A_{Pr}} τι^{A_{Pr}} τι^{μιώ} τατον.^{AdjNSup}**

io,
io wo|ist
where für|dich
it|is etwas
something ehrwürdigste.
most|honored.

[1010] [Άντιγόνη]: **ἰωΐ^{io} ιώ,^{io} πῆμα πατρὶ πάρευνον.^{AdjN}**

io
io io,
io io, Bett|genosse.
bed|mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν^{A_{PräAkt}} τα^A καὶ^{Kon} δόξαντ'^{A_{AorAkt}} ἀπαγ^{γέλλειν με^{A_{Pr}} χρῆ}**

scheinende
seeming und
and für|beschlossen|geholtene
having|seemed

mich
me

- | | | |
|--------|--|---|
| [1012] | δῆμου προβούλοις τῇσ δε ^G _{Pr} Καδμείας ^{AdjG} πόλεως· | dieser
of>this
kadmeischen
Cadmean |
| [1013] | Ἐτεοκλέα μὲν ^{Pt} τόνδι ^A _{Pr} ἐπι ^{Prt} εύνοία χθονὸς | zwar
indeed
diesen
this
in
on account of |
| [1014] | Θάπτειν ἔδοξε γῆς φίλαις ^{AdjD} κατασκαφαῖς· | lieben
with dear |
| [1015] | στυγῶν ^N _{PräAkt} γὰρ ^{Pt} ἐχθροὺς θάνατον εἰλετ' ἐν ^{Prt} πόλει | verabscheuend
hating
denn
for
in
in |
| [1016] | ἱερῶν ^{AdjG} πατρῷων ^{AdjG} δο ^{Pt} ὄστιος ^{AdjN} ὥν ^N _{PräAkt} μομφῆς ἀτερ ^{Prt} | heiligen
of holy
väterlichen
of ancestral
aber
but
fromm
pious
seiend
being
ohne
without |
| [1017] | τέθνηκεν οὐ περ ^{Adv} τοῖς ^{ArtD} νέοις ^{AdjD} θυγήσκειν καλόν. ^{AdjN} | wo
where indeed
den
for the
Jungen
young
schön.
noble. |
| [1018] | οὕτω ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prt} τοῦδε ^G _{Pr} ἐπέσταλται λέγειν· | so
thus
zwar
indeed
über
about
dieses
of this |
| [1019] | τούτου ^G _{Pr} δο ^{Pt} ἀδελφὸν τὸν δε ^A _{Pr} πολυνείκους νεκρὸν ^{AdjA} | dieses
of this
aber
but
diesen
this
Toten
corpse |
| [1020] | ἔξω ^{Adv} βαλεῖν ἄθαπτον, ^{AdjA} ἀρπαγὴν κυσίν, | hinaus
outside
unbestattet,
unburied, |
| [1021] | ώς ^{Kon} ὄντ ^A _{PräAkt} ἀναστατῆρα Καδμείων ^{AdjG} χθονός, | als
as
seiend
being
der Kadmäer
of Cadmeans |
| [1022] | εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} θεῶν τις ^N _{Pr} ἐμποδῶν ^{Adv} ἔστη δορὶ | wenn
if
nicht
not
irgendeiner
someone
im Wege
in the way |
| [1023] | τῷ ^{ArtD} τοῦδε ^G _{Pr} . ἄγος δε ^{Pt} καὶ ^{Kon} θανὼν ^N _{AorAkt} κεκτήσεται | dem
to the
dieses
of this
aber
but
auch
and
gestorben seiend
having died |
| [1024] | θεῶν πατρῷων, ^{AdjG} οὓς ^A _{Pr} ἀτιμάσας ^N _{AorAkt} ὅδε ^N _{Pr} | väterlichen,
ancestral,
welche
whom
entehrt habend
having dishonoured
dieser
this |
| [1025] | στράτευμ' ἐπακτὸν ^{AdjA} ἐμβαλὼν ^N _{AorAkt} ἥρει πόλιν. | angeheuert
imported
hinein geworfen habend
having cast in |

[1026]	ούτω ^{Adv} πετη ^N νῶν ^{AdjG} τόνδ' ^A _{Pr} ύπ' ^{Prp} οἱ ^N ωνῶν δοκεῖ
	so thus der Vögel of winged diesen this von by
[1027]	ταφέντ',A _{AorPas} άτι ^N μως ^{Adv} τού ^N πιτί ^N μιον λαβεῖν,
	bestattet worden having been buried unehrenhaft dishonorably
[1028]	καὶ ^{Kon} μήθ',Kon όμαρ ^N τεῖν ^N τυμ ^N βοχόα ^{AdjA} χειρώ ^N ματα
	und and noch nor Grab trägerische grave digging
[1029]	μήτ',Kon όξυμόλ ^N ποις ^{AdjD} προσ ^N σέβειν ^N οίμώγ ^N μασιν,
	noch nor hell singingen with shril singing
[1030]	ἄτι ^N μον ^{AdjA} εἰ ^N ναι ^N δ',Pt ἐκ ^N φορᾶς ^N φίλων ^N ύπο. ^{Prp}
	unehrenhaft dishonored aber but unter. under.
[1031]	τοιαῦτ' ^{AdjN} ἔδο ^N ξε ^N τῷ ^N δε ^D _{Pr} Καδ ^N μείων ^{AdjG} τέλει.
	Solches such things diesem to this der Kadmäer of Cadmeans
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} Καδ ^N μείων ^{AdjG} γε ^{Pt} προ ^N στάταις ^N λέγω.
	ich I aber but der Kadmäer of Cadmeans doch indeed
[1033]	ἢν ^{Kon} μή ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN} τόν ^N δε ^A _{Pr} συν ^N θάπτειν ^N θέλη,
	wenn if nicht not irgendjemand someone anderer other diesen this
[1034]	ἐγώ ^N _{Pr} σφε ^A _{Pr} θά ^N ψω ^N κάνα ^{KonPrp} κίν ^N δυνον ^N βαλώ
	ich I ihn him und auf and into
[1035]	θάψασ' ^N _{AorAkt} ἀδελφὸν ^N τὸν ^N Ἄρτ ^{ArtA} ἐμόν, ^{AdjA} οὐδ' ^{Pt} αἰσχύνομαι
	begraben habend having buried den the meinen, my, und nicht nor
[1036]	ἔχουσ' ^N _{PräAkt} ἄπιστον ^{AdjA} τήνδ' ^A _{Pr} άναρχίαν ^N πόλει.
	habend having ungesetzliche unbelievable diese these
[1037]	δεινὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} κοινὸν ^{AdjN} σπλάγχνον ^N οὐ ^G _{Pr} πεφύκαμεν,
	furchtbar terrible das the gemeinsame common deren of which
[1038]	μητρὸς ^N ταλαίνης ^{AdjG} καὶ ^N πὸ ^{KonPrp} δυστήνου ^{AdjG} πατρός.
	elend wretched und von and from unglücklichen ill fated
[1039]	τοιγάρ ^{Pt} θέλουσ' ^N _{PräAkt} ἄκον ^N τι ^{AdjD} κοινώνει ^N κακῶν ^{AdjG}
	denn ja indeed for wollend willing dem Unwilligen to the unwilling an Übeln of evils

- [1040] ψυχή, θανόν τι^D AorSAkt ζω^N PräAkt συγγόνω^{AdjD} φρενί.
dem|Gestorbenen to|the|dead lebend living verwandtem to|the|kinsman
- [1041] τούτου^G Pr δὲ^{Pt} σάρκας οὐ^{Pt} δέ^{Pt} κοιλογάστορες^{AdjN}
dieses of>this aber but auch|nicht nor hohl|bauchige hollow|belly|ed
- [1042] λύκοι σπάσον ται· μὴ^{Pt} δοκησάτω τινί.^D Pr
nicht not jemandem. to|anyone.
- [1043] τάφον γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D Pr καὶ^{Kon} κατασκαφᾶς ἐγώ,^N Pr
denn for ihm to|him und and ich, I,
- [1044] γυνή περ^{Pt} οὐ^N σα, PräAkt τῷ δέ^D Pr μηχανή σομαι,
doch indeed seiend, being, für|diesen for|this
- [1045] κόλπω φέρου σα^N PräAkt βυσσίνου^{AdjG} πεπλώ ματος.
tragend carrying des|leinenen of|linen
- [1046] καύτη KonAdjN καλύψω, μηδέ^{Pt} τῷ^D Pr δόξη πάλιν.^{Adv}
und|ich|selbst and|self und|nicht nor jemandem to|anyone wieder- again-
- [1047] θάρσει, παρέσται μηχανή δραστήριος.^{AdjN}
tatkräftig. effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε^A Pr μὴ^{Pt} βιάζεσθαι τάδε.^A Pr
dich you nicht not dieses. these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σε^A Pr μὴ^{Pt} περισσα σα^{AdjA} κηρύσσειν ἐμοί.^D Pr
dich you nicht not Überflüssiges needless mir. to|me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς^{AdjN} γε^{Pt} μέν τοι^{Pt} δῆμος ἐκ φυγῶν^N AorSAkt κακά.^{AdjA}
rau harsh zwar indeed jedoch however entflohen having|escaped Übel. evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ἄθα πτος^{AdjN} δέ^{Pt} οὐ^N τος^N Pr οὐ^{Pt} γενή σεται.
unbestattet unburied aber but dieser this|one nicht not γενή σεται.
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' Kon ὃν^A Pr πόλις στυγεῖ, σὺ^N Pr τιμήσεις τάφω,;
aber but den whom du you
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη^{Adv} τὰ^{ArtA} τοῦ δέ^G Pr διατετίμηται θεοῖς.
schon already die the dieses of>this

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, ^{Pt} πρίν ^{Kon} γε ^{Pt} χώραν τήν δε ^A _{Pr} κινδύνων βαλεῖν.
nein, ehe before ja indeed dieses this|here

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθῶν ^N _{AorSAkt} κακῶς ^{Adv} κακοῖσιν ^{AdjD} ἀντημεί βετο.
leidend having|suffered schlecht badly mit Übeln with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ', ^{Kon} εἰς ^{Prp} ἄπαν τας ^{AdjA} ἀνθ' ^{Prp} ἐνὸς ^{AdjG} τόδι ^N _{Pr} ξρῆγον ἦν.
aber but auf against alle all statt in|place|of eines one dies this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη ^{AdjNSup} θεῶν.
letzte last

[1058] ἐγὼ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} θάψω τόν δε ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} μακρηγόρει.
ich I aber but diesen- this|man nicht not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ', ^{Kon} αὐτόβουλος ^{AdjN} ἵσθι', ^{ἀπεν} νέπω δέ ^{Pt} ἐγώ. ^N _{Pr}
aber but eigen|willing self|willed aber but ich.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ ἥ φεῦ.
weh alas weh. alas.

[1060] ὡς μεγάλαυχοι ^{AdjN} καὶ ^{Kon} φθεροσιγενεῖς ^{AdjN}
o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende
o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἵτινες οἱ διπόδα
die who

[1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν ^{Adv} οὕτως, ^{Adv}
von|Grund|auf from|the|root so, thus,

[1063] τί ^N _{Pr} πάθω; τί ^N _{Pr} δέ ^{Pt} δρῶ; τί ^N _{Pr} δέ ^{Pt} μή σωμαῖ;
was what was what aber but was what aber but

[1064] πῶς ^{Adv} τολμήσω μήτε ^{Kon} σὲ ^A _{Pr} κλαίειν
wie how weder nor dich you

[1065] μήτε ^{Kon} πρόπεμπειν ἐπὶ ^{Prp} τύμβον.
noch nor zum to

[1066] ἀλλὰ ^{Kon} φοβοῦμαι κάποιτρέπομαι
sondern but

[1067] δεῖμα πολιτῶν.

[1068]	σύ^N_{Pr} γε^{Pt} μὴν^{Pt} πολλῶν ^{AdjG} πενθη ^T τήρων	du indeed surely vieler of many
[1069]	τεύξει· κεῖνος^N_{Pr} δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} τάλας^{AdjN} ἄγοος^{AdjN}	jener that aber but der the Unglückliche wretched ohne Klaglied unlamented
[1070]	μονόκλαυτον^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt} θρῆνον ἀδελφῆς	ein fach beweinten single wailing habend having
[1071]	εἴσιν· τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰ^{ArtA} πίθοι^T το;	wer who wohl would nun then die the
[1072] [Ημιχόριον A]:	δράτω^T τι πόλις^A καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δράτω	etwas something und and nicht not
[1073]	τοὺς^{ArtA} κλαίοντας^A_{PräAkt} Πολυνείκη.	die the Weinenden weeping
[1074]	ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἴμεν^T καὶ^{Kon} συνθάψομεν	wir we zwar indeed und and
[1075]	αἵδε^N_{Pr} προπομποί. καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} γενεᾶ	diese these here und and denn for
[1076]	κοινὸν^{AdjN}_{Pr} τόδ',^N_{Pr} ἄχος, καὶ^{Kon} πόλις^A ἄλλως^{Adv}	gemeinsam common dies this und and anders otherwise
[1077]	ἄλλοτ'^{Adv} επαινεῖ^T τὰ^{ArtA} δίκαια.^{AdjA}	zuweilen at another time die the das Gerechte. just things.
[1078] [Ημιχόριον B]:	ἡμεῖς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀμα^{Adv} τῷδ',^D_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τε^{Pt} πόλις	wir we aber but zugleich together mit diesem, so wie as auch and
[1079]	καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δίκαιον^{AdjA} ξυνεπαινεῖ.	auch and das the Gerechte right
[1080]	μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} μάκαρας^{AdjA} καὶ^{Kon} Διὸς^A ἵσχυν	mit with denn for Seligen the blessed und and
[1081]	ὅδε^N_{Pr} Καδμείων^{AdjG} ἥρυξε πόλιν	dieser this man der Kadmäer of Cadmeans

[1082]

μὴ ^{Pt}	'νατρα	πῆναι	μηδ' ^{Pt}	άλλοιδαπῶ	AdjD
nicht not			noch nor		fremdem by/foreign

[1083]

κύματι φωτῶν

[1084]

κατακλυσθῆναι	τὰ μάλιστα.	AdvSup
	am the	meisten. mostly.